

# Bäertreffer

## Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



# 2

20  
19

# Gemengenzeitung 02 / 2019

Die nächste „Gemengenzeitung“  
erscheint im **Oktober 2019**  
Einsendeschluss für ihre Berichte,  
Reportagen und Fotos:

La prochaine «Gemengenzeitung»  
paraîtra en **octobre 2019** Date lim-  
ite pour vos rapports, reportages et  
photos:

**30/09/2019**

## Editeur:

### Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf  
L-6551 Berdorf  
T. 79 01 87 -1  
Fax 79 91 89

commune@berdorf.lu  
www.berdorf.lu

### Imprimerie de l'est

2, Rue Pierre Richardot - Z.I  
L-6468 Echternach  
T. 72 83 30  
Fax 72 83 41

imprest@pt.lu  
www.imprimeriedelest.lu



# 1

6 - 15

Gemengerotssätzungen  
Séances du Conseil communal

# 2

16 - 41

Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng  
Activités au sein de la commune

# 3

42 - 57

Schoul an Opfangstrukturen  
Ecole fondamentale et  
structures d'accueil

# 4

58 - 59

Etat civil, Gebuertsdeeg  
Etat civil, Anniversaires

# 5

62 - 65

Veräinsliewen, sozial a kulturellt  
Schaffen  
Vie associative, culturelle et  
sociale

# 6

66 - 81

Wat dir wësse sollt  
Bon à savoir

# 7

82 - 83

Manifestatiounskalenner  
Calendrier des Manifestations

# EDITORIAL



## Festried vum Här Buergermeeschter Joe Nilles um Virowend vun Nationalfeierdag

Léif Schaffenfrënn Susy an Dan, léif Kollegen aus dem Gemengerot, fréiere Buergermeeschter Ern Walerius, den Europadeputéierten Nicolas Schmit, den aktuellen Ortsbürgermeister vu Bollendorf Rolf Stump, die zukünfteg Ortsbürgermeisterin Silvia Hauer, léif Beamten a Mataarbechter vun eiser Gemeindeverwaltung, eise Fierschter, d'Schoul a Léierpersonal souwéi eis Educatricen an Educateuren, Membere vun eise Kommissiounen, Membere vun der Harmonie Berdorf, Membere vum CGDIS CIS Berdorf, Vertreter vun de Veräiner aus der Gemeng Bäärtref.

### Léif Bäärtreffer aus all eisen Uertschaften.

Während Joer zéngten hunn d'Lëtzebuenger hiren Nationalfeierdag vum 23. Juni och nom Virnumm vun eise kierzlech verstuerwene Groussherzog Jean genannt. Dat ënnersträicht wuel am beschten, wéi beléift de Papp vun eise Grand-Duc Henri – de Groussherzog Jean – bei de Bierger war!

De Grand-Duc Jean huet et fäerdeg bruecht, eist Land a seng Bierger duerch Héichten an Déiften ze verfrieden an ze begleeden. An zwar op eng mënschlech, diskret an interesséiert Manéier. Ouni vill Gedäisch em seng eege Persoun, ma ëmmer mat enger dezenter Frëndlechkeet am Gesiicht.

Am Ufank zesumme mat der Grand-Duchesse Charlotte an duerno zesumme mat der Grand-Duchesse Joséphine-Charlotte.

Dem Groussherzog Jean seng Präsenz un der Säit vu

senger Mamm bei der Liberatioun vum Land wäert ni vun de Lëtzebuenger vergiess ginn. Dorunner denke mir, kuerz nom 75. Anniversaire vum D-Day. De Grand-Duc Jean war de Staatschef vun all de Bierger hei am Land. Dorunner huet hien ni en Zweifel opkomme gelooss. An dofir wéilt ech iech alleguerte bidden, him elo an engem stëllen Ament ze gedenken. An engems denke mer dobäi och un déi Mënschen, deenen hirem Asaz mir eis Fräiheet verdanken.

### Ech soen iech Merci

Léif Leit,  
Selbstverständlech, denke mir haut och un de Grand-Duc Henri an un déi groussherzoglech Famill. De Groussherzog un der Spëtzt vun eise Land, ass d'Symbol vun eiser Heemecht a vun eiser Fräiheet an Europa. Engem Europa, dat sécher net perfekt ass, ma dat eiser Natioun iwver 70 Joer laang Friden a Wuelstand bruecht huet.

Dir Damen an dir Hären,  
Nationalfeierdag bitt eis all Joer d'Geleeënheet fir eng Momentopnam vun eise Land ze maachen. Fir ze kucken, wou mer dru sinn.

Lëtzebuerg huet am Verglach mat anere Länner nach ëmmer e grouse Wuelstand mat héije Sozialstandarden, mat enger gudder Gesondheetsversuergung a mat engem friddleche Klima.

Déi gutt wirtschaftlech Situatioun erlaabt eis, déi Standarden net nëmme bäizebehalen, ma esouguer reegelméisseg auszubauen. Genée esou wichteg ass eng Gesetzgebung, déi ëmmer erëm un d'Realiteit vun de Mënschen hei am Land ugepasst gëtt, well wee stoe bleift, dee geet zeréck!

D'Solidariteit ass den A an den O vum Zesummenhalt vun eiser Gesellschaft, vun eisem Land. Engem Land, dat wüsst an dat et nach ëmmer fäerdeg bruecht huet, fir seng nei Bierger z'integréieren. Déi Integratioun leeft vun den Efforte vun all de Mënschen hei am Land. Vun deenen, déi scho méi laang hei liewen a vun deenen, déi nei bäikommen. Sécher eng vun de gréissten Erausforderungen un eis all! Well esou eng Integratioun kënnt net vum selwen, si muss all Dag erschafft ginn. Am Zesummenliewen, doheem, an de Veräiner, op der Aarbecht.

Well mir all zesumme sinn een Deel vun dëser Villsäitegkeet, déi d'Stärkt vun eiser Gesellschaft ausmécht. Dofir wëll ech hei besonnesch all deene Leit Merci soen, déi sech Dag fir Dag op fräiwëlleger Basis beméien, fir eis Veräiner an Associatiounen um Rullen ze halen. Eng Gesellschaft forméiert sech nämlech net vun uewen erof, ma vun ënnen erop.

D'Gemeng Bäertref ka stolz op hir vill an aktiv Veräiner sinn. Hei gëtt Joer fir Joer exemplaresch Aarbecht geleescht a mat sëllechen Eventer den Numm an den domadder verbonnenen Image vun eiser Gemeng duecht ganz Land an doriwwer eraus gedroen! Bei sou engem aktive Veräinliewen däerf eis Gemeng och net scheien a muss wéi een elo hei op dëser Platz mat dem neien lwwerdaach gesäit, eis Veräiner ënnerstëtzen.

Léif Leit,

Erlaabt mer nach ganz kuerz op dat vergaangent Joer anzugeen, d'Situatioun vun eise Stroossen huet eis all vill Nerve kascht. Trotzdeem kenne mir frou sinn dass dat letzte Joer kengem Mënsch eppes geschitt ass, an haut wou d'Situatioun sech erëm bal normaliséiert huet, kenne mir och erëm bëssi méi entspaant eisen Alldag ugoen.

Di meescht gestallte Fro u mech am vergaangene Joer war: Wéini geet di Strooss dann erëm endlech op? Et ass net einfach wann een

1. *Netselwerresponsabel* fir d'Aarbechten ass an
2. *Och nach schlecht Informéiert* gëtt

do de Leit eng zefriddestellend Äntwert ze liwweren.

Haut well ech mech entschëllege wann ech och alt mol genervt op dës Fro reagéiert hunn. Fir dann elo schonn op déi zukënnfteg meescht gestallte Fro ze äntwere: Wéini geet d'Konsdrefer Strooss dann elo zou? soen lech just dass d'Aarbechten am Fréijoer 2020 uginn, an de gréissten Deel vun der Zäit soll mat Luuchte geschafft ginn.

Nationalfeierdag ass den Dag vun all de Leit, déi zu Lëtzebuerg wunnen, schaffen a liewen, déi sech mat Lëtzebuerg identifzéieren, déi Lëtzebuerg an hirem Häerz droen, egal wéi enger Relioun, Philosophie, Kultur oder Nationalitéit si ugehéieren.

Alles dat zesumme si mir, alles dat zesumme ass Lëtzebuerg,

Haut a muer op Nationalfeierdag feiere mir dofir zesumme eisem Staatschef, deen eis Unitéit, eist Land vertritt.

Op Groussherzogsgebuerdsdag, wëll ech dem Grand-Duc Henri a senger ganzer Famill dofir eise Respekt an eis oprichteg Wënsch aussprieche.

Ech wënschen lech alleguer e schéinen Nationalfeierdag!

Vive de Grand-Duc!  
Vive eis groussherzoglech Famill!  
Vive Lëtzebuerg!

Buergermeeschter

**Joe NILLES**

# 1

**Anwesend / Présents:** Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Marc Wintersdorf, Jean Schoos

**Entschuldigt abwesend / Absence excusée:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal :** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance :** 19h00

**Zuhörer / Auditeurs:** 1      **Presse:** ./.

# 15.05.2019

## SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

### Geschlossenen Sitzung

**1.** Mit acht Ja-Stimmen und einer Enthaltung wird Frau Nathalie Siebenaler definitiv ab dem 1. Juli 2019 auf den Halbzeitposten eines Gemeinderedakteurs genannt.

Frau Siebenaler hat alle nötigen Examina erfolgreich bestanden und kann somit nach Ablauf des zweijährigen Praktikums fest eingestellt werden.

### Öffentliche Sitzung

**2.** Die Abschlusskonten der Arbeiten zur Erneuerung des Holzbodens der Sporthalle, welcher durch die Überschwemmungen vom 1. Juni 2018 teilweise in Mitleidenschaft gezogen wurde, werden von den Räten einstimmig angenommen. Die definitiven Kosten belaufen sich auf 41.135,73 €. Eine Anfrage wurde beim staatlichen Katastrophenfonds gestellt, um die Kosten zurückerstattet zu bekommen.

**3.** Beim Projekt zum Ersetzen der Kläranlage im Ort genannt „Heisbich“ durch eine Abwasserpumpstation wurde der Kontrakt mit dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés bereits 2009 von der Gemeinde unterschrieben. Nach Gründung des SIDEST im Jahre 2012 wurde das eigentliche Projekt durch das Gemeindesyndikat übernommen, die Ingenieurkosten wurden jedoch weiter von der Gemeinde Berdorf beglichen. Die dementsprechenden Kosten nach Abschluss der Arbeiten belaufen sich auf 304.826,48 € und werden einstimmig genehmigt.

Trotz theoretischen 90% werden die staatlichen Zuwendungen auf 173.698,36 € gedeckelt, dies in Bezug auf den initialen Ingenieurvertrag von 2009 wo die Kosten auf 192.998,18 € beziffert wurden.

**4.** Im Rahmen des europäischen Reglements 2016/678 betreffend den Datenschutz von persönlichen Daten physischer Personen, ist jeder private Betrieb und jede öffentliche Verwaltung dazu verp-

### Séance à huis clos:

**1.** Avec huit voix pour et une abstention Madame Nathalie Siebenaler est nommée définitivement au poste à mi-temps de rédacteur communal à partir du 1er juillet 2019.

Madame Siebenaler vient de réussir aux examens de la formation générale et de la formation spéciale et peut ainsi être engagée définitivement après son stage de 2 ans.

### Séance publique

**2.** Le décompte définitif des travaux de rénovation du sol du hall sportif «Am Maartbësch» devenus nécessaires suite aux dégâts causés par les inondations du 1er juin 2018, est approuvé unanimement. La dépense finale s'élève à 41.135,73 €. Une demande pour le remboursement des frais a été envoyée au fonds étatique de catastrophe.

**3.** Le contrat d'ingénieur pour le projet de remplacement de la station d'épuration « Heisbich » par une station de pompage pour eaux usées a été signé déjà en 2009 par la commune. Après la création du SIDEST en 2012 les frais de l'exécution du projet ont été repris par ce syndicat intercommunal, tandis que les frais d'ingénieurs ont été payés par la commune de Berdorf. Le décompte définitif de ces frais s'élève enfin à 304.826,48 € et est entériné unanimement par les conseillers.

Bien que la part théorique de la subvention étatique s'élève à 90% des dépenses, elle est finalement limitée à 173.698,36 €. Ce montant maximal a été calculé sur base des chiffres du contrat d'ingénieur de base évalués à 192.998,18 €.

**4.** Dans le cadre du règlement européen 2016/678 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données

flichtet einen Datenschutzdelegierten (DPO) zu nennen, der die gesetzeskonforme Umsetzung der Datenschutzrichtlinien überwacht und als Ratgeber bei Anfragen von Kunden oder Bürgern zur Seite steht.

Die Gemeinde Berdorf hat hierfür einen externe Firma als Partner herangezogen und sie mit dieser Aufgabe betraut, das zum jährlichen Fixpreis von Netto 5.000 € ohne MwSt. Einstimmig wird diese Entscheidung vom Gemeinderat angenommen.

**5.** Im folgenden Punkt genehmigt der Gemeinderat einen notariellen Akt betreffend das Nutzungsrecht von Infrastrukturen der CREOS, welche sich auf gemeindeeigenem Land befinden. Es handelt sich um den Transformator mit elektrischen Kabeln und sonstigem technischem Material im Ort genannt „Heisbich“.

**6.** Im Zuge der Anstrengungen der Gemeinde die Grundstücksverhältnisse bei Bürgersteigen und öffentlichen Wegen und Strassen an die bestehenden Verhältnisse anzupassen und die dementsprechenden Kauf- oder Tauschakte abzuschliessen, liegen dem Gemeinderat acht notarielle Kaufverträge zur Abstimmung vor:

o Herr Joé Nilles und die Eheleute Nilles-Lutgen aus Berdorf, «rue de Consdorf», 0,25 Ar für 175 €;

*Gemäss Artikel 20 des Gemeindegesetzes, nimmt der Bürgermeister Joe Nilles nicht an den Diskussionen und der Abstimmung über diesen Punkt teil.*

o Die Eheleute Dahm-Pauly aus Berdorf, «rue de Consdorf, 0,33 Ar für 231 €;

o Die Eheleute Spaus-Laugs aus Berdorf, «rue de Consdorf», 0,23 Ar für 161 €;

o Die Herren Pierrot Poos Edmond Poos aus Berdorf, «rue de Consdorf», 0,01 Ar für 7 €;

o Herr Michel Poos aus Berdorf, «rue de Consdorf», 0,03 Ar für 21 €;

o Die Eheleute Schmiz-Schmitt aus Berdorf, «rue d'Echternach», 0,84 Ar für 588 €;

o Die Damen Claudine Kinnen, Victoria Scholtus und Alexandra Scholtus aus Berdorf, «Biirkelterstrooss», 1,50 Ar für 1.050 €;

o Die Eheleute Zejnelovic-Eco aus Ettelbrück, «um Wues», 0,13 Ar für 91 €;

**7.** Die Räte genehmigen mehrere Konzessionen auf dem Waldfriedhof „Laangebëschr“ alsdann:

chaque firme privée ou administration publique est censé de désigner un délégué à la protection de données (DPO), lequel contrôle l'utilisation correcte et conforme à la législation des données gérées et agit comme consultant lors de questions des citoyens et clients.

La commune de Berdorf vient d'engager une firme externe pour la charger de cette mission, et ceci pour un prix forfaitaire de 5.000 € htva. Le contrat d'engagement est approuvé unanimement.

**5.** Au point suivant le conseil communal approuve un acte de servitude concernant des installations techniques de l'entreprise CREOS se trouvant sur des terrains appartenant à la commune. Il s'agit du poste de transformation installé au lieu-dit «Heisbich», les câbles électriques souterrains moyens tension et tout équipement ou installation connexe nécessaire au réseau.

**6.** Dans le cadre des efforts de la commune d'acquérir des terrains (par échanges ou acquisitions) qui seront incorporés au domaine public sous formes de trottoirs ou de rues, huit différents actes de vente notariés y relatifs sont approuvés unanimement :

• M Joé Nilles et M et Mme Bob Nilles-Lutgen de Berdorf, «rue de Consdorf», 0,25 ares pour 175 €;

*Suivant l'article 20 de la loi communale, le bourgmestre Joé Nilles doit quitter la table tant pour la discussion que pour le vote*

• M et Mme Dahm-Pauly de Berdorf, « rue de Consdorf, 0,33 ares pour 231 €;

• M et Mme Spaus-Laugs de Berdorf, «rue de Consdorf», 0,23 ares pour 161 €;

• Mrs Pierrot Poos et Edmond Poos de Berdorf, «rue de Consdorf», 0,01 ares pour 7 €;

• M Michel Poos de Berdorf, «rue de Consdorf», 0,03 ares, pour 21 €;

• M et Mme Schmiz-Schmitt de Berdorf, «rue d'Echternach», 0,84 ares pour 588 €;

• Mmes Claudine Kinnen, Victoria Scholtus et Alexandra Scholtus de Berdorf, «Biirkelterstrooss», 1,50 ares pour 1.050 €;

• M et Mme Zejnelovic-Eco de Ettelbruck, «um Wues», 0,13 ares pour 91 €;

**7.** Les conseillers approuvent plusieurs concessions sur le cimetière forestier «Laangebëschr» à savoir:

o eine Bestattungsstelle für Frau Namur Sandra aus Bartringen für eine Dauer von 30 Jahren zu 200 € zur Bestattung ihrer Mutter Schmitz Irma aus Echternach,

o zwei Bestattungsstellen für Herrn Wagener André aus Contern für eine Dauer von 30 Jahren zu 400 € die Bestattungsstelle und dies für seine Eltern Wagener Henri (verstorbene Person) und Zimmer Anne aus Echternach.

**8.** Einstimmig wird das Gemeindereglement abgeschafft betreffend die Einführung von Entschädigungen für Bereitschafts- und Wachdienst der Mitglieder der Feuerwehr. Seit der Einführung des CGDIS werden die Entschädigungen von dieser Organisation übernommen. Das Gemeinderreglement findet demnach keine Anwendung mehr.

**9.** COPIL ist ein Gremium bestehend aus Mitgliedern von zuständigen staatlichen Verwaltungen und den betroffenen Gemeinde, in dem alle größeren Projekte besprochen werden welche sich in der Natura 2000 Schutzzone des Müllerthal befinden. Mit acht von neun Stimmen wird Schöffe Daniel Scharff als Delegierter der Gemeinde Berdorf in diesem Gremium genannt.

#### **10.** Informationen an die Räte:

o Die Räte erhalten die Liste der im außerordentlichen Haushalt vom Jahr 2018 ins Jahr 2019 übertragenen nicht genutzten Kredite.

o Die letzten Informationen betreffend die Reparaturarbeiten der Strassen des CR364 nach Echternach und Vugelsmillen werden den Räten mitgeteilt. Nach dem Abschluss dieser Arbeiten werden längs der Strecke zwischen Heisbich und Posselt die Strassenränder erneuert.

o Auf der 1. Liste des MEN wird ein halber Posten im Zyklus 1 – der Vorerziehung ausgeschrieben. Bei eventuellen Kandidaturen findet die Abstimmung über diesen Posten am 7. Juni 2019 7:30 Uhr in geschlossener Sitzung des Gemeinderates statt.

o Die nächste Sitzung des Gemeinderates wird auf Mittwoch den 26. Juni 2019 um 18 Uhr festgelegt. Anschließend wird die Arbeitsgruppe „Subsidien“ in einer Arbeitssitzung den Räten ihre Vorschläge betreffend eine Neuverteilung der Subsidien unterbreiten.

o Es liegt eine Anfrage der Vereinigung „Fraen A Mammen Bäertref“ vor, betreffend der Organisation eines Feuerwerkes anlässlich des 15. Hubertusfestes im November dieses Jahres. Der Bürgermeister bittet die Räte um ihre Stellungnahme zu diesem Vorhaben.

@ so gut wie einstimmig sind die Räte der Meinu-

• Un emplacement pour Madame Namur Sandra de Bertrange pour 30 ans à 400 € pour sa mère décédée Madame Schmitz Irma d'Echternach,

• deux emplacements pour Monsieur Wagener André de Contern pour 30 ans à 400 € par emplacement pour ses parents Wagener Henri (personne décédée) et Zimmer Anne d'Echternach.

**8.** A l'unanimité le règlement communal concernant l'allocation d'une indemnisation pour des heures de permanence et des heures de garde en faveur des membres du service d'incendie est abrogé, vu que ce règlement ne trouve plus d'application suite à la création du CGDIS et la reprise des indemnisations des interventions par cet établissement.

**9.** Le COPIL est un comité de pilotage constitué de représentants d'administrations étatiques responsables et des communes concernées par la zone Natura 2000 du Müllerthal. Avec huit de neuf voix, l'échevin Daniel Scharff est nommé délégué de la commune de Berdorf dans ce comité de pilotage.

#### **10.** Informations d'actualité données aux conseillers

• Distribution du relevé des reports de crédits du budget extraordinaire de l'exercice 2018 vers l'exercice 2019;

• Informations sur la suite des travaux sur les CR364 Berdorf-Echternach et Berdorf-Vugelsmillen et les dates éventuelles de réouverture des routes. Après la clôture de ces travaux, les travaux de réparation des accotements du chemin vicinal Heisbich – Posselt seront exécutés dans les meilleurs délais;

• Liste 1 du MEN : Publication d'un poste d'une demie-tâche pour le cycle 1 – précoce. Fixation de la date du 7 juin 2019 à 7:30 heures pour une séance à huis clos du conseil communal en vue de la nomination d'un éventuel candidat sur ce poste;

• Fixation de la prochaine date d'une réunion du conseil communal: mercredi 26.06.2019 à 18:00 heures. Cette réunion sera suivie d'une réunion de travail portant sur les propositions développées par le groupe de travail subsidie;

• L'association des «Fraen a Mammen vun der Gemeng Bäertref» vient d'introduire une demande pour obtenir une autorisation pour un feu d'artifice los de la 15e fête Saint Hubert organisé au mois de novembre de cette année. Le bourgmestre demande l'avis des conseillers;

@ presque unanime les conseillers sont d'avis de re-



ng diese Genehmigung nicht auszustellen, dies aus zwei Gründen:

- Die Organisation eines Feuerwerks ist kontraproduktiv zu den Prinzipien welche die Gemeinde im Rahmen des Klimapaktes verteidigt;
- Die Gemeinde verbietet seit zwei Jahren die Organisation von privaten Feuerwerken an Sylvester. Sie wäre nicht mehr glaubwürdig wenn sie einen Monat vorher einer lokalen Vereinigung eine dementsprechende Genehmigung für eine Veranstaltung im Zentrum der Ortschaft ausstellen würde.

o Der Bürgermeister bittet den Präsidenten der Integrationskommission, Rat Jean Schoos, den Räten Informationen zu liefern betreffend die Organisation des Französischkursus durch dessen Kommission.

@ Laut Angaben von Rat Jean Schoos hat die Kursleiterin aus persönlichen Gründen ihren Rücktritt erklärt und den Kursus abgebrochen. Die Kosten des Kursus werden den Teilnehmern zurückerstattet. Ein neuer Kursus wird ab dem Monat September 2019 organisiert.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Marc Wintersdorf

o informiert sich im Namen der Sportskommission über die Vorgehensweise des Schöffensrates betreffend des Projektes zum Anlegen eines Fitnessplatzes im „Maartbesch“.

@ Der Bürgermeister schlägt vor, dass die Sportskommission verschiedene Kostenvoranschläge einholt, dies um eine Basis für Diskussionen zu schaffen

Rat Jean Schoos

o lädt die Räte ein, am Empfang für die neuen Bürger der Gemeinde teilzunehmen, welcher am Donnerstag den 16. Mai im Kulturzentrum „A Schmadds“ von der Integrationskommission organisiert wird,

o erklärt, dass hinsichtlich der Vorbereitung eines multikulturellen Festes welches am 19. Oktober 2019 stattfindet, ein Organisationsvorstand von 8 Personen zusammengestellt wurde.

Rat Raoul Scholtes

o schlägt vor, gemeindeübergreifend ein Projekt zur Installation von Insektenhotels zu starten, oder alternativ Leute dazu zu motivieren solche Hotels auf ihrem privaten Grundstück zu installieren;

o schlägt vor ein neues Projekt zu starten, um die Privateigentümer dazu anzuregen einheimische Hecken innerhalb des Bauperimeters auf ihren eigenen Grundstücken zu pflanzen. Das Anpflanzen und der Unterhalt solcher Hecken wird schon von der

fuser cette autorisation pour deux raisons:

o L'organisation d'un feu artificiel est contraire aux principes défendus par la commune dans le cadre du pacte climat;

o La commune interdit depuis deux années aux personnes privées les feux d'artifice lors de la fête Saint Sylvestre. Elle perdrait toute crédibilité en autorisant un mois à l'avance à une organisation locale au milieu du village;

• Le bourgmestre demande au président de la commission d'intégration, le conseiller Jean Schoos, des précisions sur les problèmes lui transmis concernant le cours de français organisé par la commission.

@ Selon le conseiller Jean Schoos la chargée de cours vient de démissionner en cours de route pour des raisons personnelles. Les frais du cours seront remboursés aux participants. Un nouveau cours sera organisé à partir du mois de septembre 2019.

Questions et suggestions des conseillers.

Le conseiller Marc Wintersdorf

• demande au nom de la commission des Sports, comment le collège échevinal entend procéder pour avancer le projet de l'aire de fitness au centre «Maartbèsch».

@ Le bourgmestre propose que la commission demande des devis pour se procurer d'une base de discussion.

Le conseiller Jean Schoos

• invite les conseillers d'être présent au pot d'accueil pour les nouveaux résidents organisé par la commission de l'Intégration jeudi le 16 mai au Centre Culturel «A Schmadds»;

• explique qu'un comité d'organisation de 8 personnes travaille sur la préparation d'une fête multiculturelle programmée pour le 19 octobre 2019.

Le conseiller Raoul Scholtes

• propose de mettre sur pied un projet pour l'installation d'hôtels pour insectes sur le territoire de la commune, respectivement pour motiver les personnes privées d'installer de tels hôtels sur leur propriété;

• propose de lancer un projet pour soutenir et motiver les propriétaires privés de planter des haies indigènes sur leurs propres terrains à l'intérieur du périmètre. La plantation de telles haies dans la zone verte est déjà soutenue par l'administration de

Umweltverwaltung in der Grünzone unterstützt, dies in Zusammenarbeit mit dem Naturpark und den Gemeinden.

Rat Carlo Reuter

o informiert sich über den Status des Bebauungsplanes der Gemeinde betreffend die Frist welche das Innenministerium für November 2019 festgelegt hat und den Stand der Diskussionen betreffend die Überarbeitung des Bebauungsplanes. Er vertritt die Meinung, dass hier noch Nachbesserungsbedarf besteht dies besonders hinsichtlich einiger Vorschriften des schriftlichen Teiles, welche klarer und präziser formuliert werden müssten ;

@ die Gemeinde Berdorf ist nicht von der vom Ministerium festgelegten Frist betroffen, da diese ausschliesslich die Bebauungspläne betrifft welche auf Basis der Gesetzgebung des Jahres 1937 erstellt wurden. Unsere Gemeinde besitzt einen Bebauungsplan der Generation 2004. In Zusammenarbeit mit dem Urbanismusbüro Romain Schmiz hat der Schöffenrat einen Zeitplan zur Überarbeitung und Anpassung an die Gesetzgebung von 2011 des Bebauungsplanes erstellt, der vorsieht die dementsprechenden Arbeiten während des nächsten Jahres abzuschließen und Ende des Frühjahres 2020 in die Genehmigungsprozedur zu gehen.

Während dieser Zeit werden Arbeitssitzungen des Gemeinderates und Informationsversammlungen mit der Bevölkerung organisiert.

Rat Carlo Bentner

o informiert sich über den Stand des Projektes zur Renovierung eines defekten Springbrunnens vor dem Hotel Brimer in Grundhof, auf einem Grundstück das zum öffentlichen Raum gehört.

l'environnement en coordination avec la commune et le Parc Naturel «Mëllerdall»;

Le conseiller Carlo Reuter

- s'informe sur le statut du plan d'aménagement général de la commune par rapport au délai fixé par le ministère de l'intérieur pour novembre 2019 et l'état des discussions sur la refonte du PAG. Il est d'avis qu'ils existent plusieurs dispositions dans la partie écrite du PAG qui devraient être clarifiées et précisées;

@ la commune de Berdorf n'est pas visée par le délai fixé par le ministère car il se rapporte aux PAG se basant sur la législation de 1937. Notre commune possède un PAG basé sur la législation de 2004. En coordination avec le bureau d'architecte-urbaniste Schmiz Romain, le collège échevinal vient de fixer un planning selon lequel les travaux d'adaptation du PAG à la législation de 2011 vont être entamés pendant la prochaine année avec à la fin le lancement de la procédure d'approbation et l'établissement de l'étude environnementale appelée SUP (fin printemps 2020).

Pendant cette période des réunions de travail du conseil communal et des réunions d'information du public vont être organisées.

Le conseiller Carlo Bentner

- s'informe sur le dossier de la fontaine installée devant l'hôtel Brimer à Grundhof sur un terrain appartenant au domaine public, et laquelle est actuellement hors service.

Ende der Sitzung gegen 21:10 Uhr

Fin de la séance vers 21:10 heures

26.06.  
2019

**Anwesend / Présents:** Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner Raoul Scholtes, Marc Wintersdorf, Jean Schoos

**Enstschuldigt abwesend / Absence excusée:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Gemeindeeinnahmerin / Receveuse communale (1):** Jessica Feller

**Technischer Dienst / Service technique (4):** Claude Wagner

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 18h00

**Zuhörer / Auditeurs:** ./.

**Presse:** ./.

## SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

### Öffentliche Sitzung

**1.** Der Restantenetat des Jahres 2018 der Gemeinde wird von der Einnahmerin Jessica Feller vorgestellt. Die verbleibende Summe der einzutreibenden Schulden beträgt 5.597,94 €. Dieser Betrag wird einstimmig gutgeheißen. Es wurden mehrere Entlastungen über 875,60 € angenommen, da in diesen Fällen keine Möglichkeit mehr besteht das Geld einzutreiben. Der Restantenetat 2018 ist der Niedrigste seit Einführung des Euros im Jahr 2000.

**2.** Einstimmig genehmigt der Gemeinderat Einnahmebelege über 215.833,93 € des Jahres 2018. Dies sind lediglich Einnahmen welche nicht durch ein Gesetz, ein Gemeindereglement oder eine Konvention vorher festgelegt und genehmigt wurden.

**3a.** Ohne Gegenstimme wird beschlossen, den Hebesatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2020 auf 300 % festzusetzen.

**3b.** Ohne Gegenstimme werden die Hebesätze der Grundsteuer für das Jahr 2020 wie folgt festgelegt.

### Séance publique

**1.** L'état des restants 2018 de la commune est présenté par la receveuse communale Jessica Feller. Le solde des dettes à récupérer se chiffre à 5.597,94 €. Ce montant final est adopté à l'unanimité par les conseillers. Plusieurs décharges non payées pour un montant total de 875,60 € ont été déduites car le conseil communal les estime irrécupérables. L'état des restants 2018 est le plus bas depuis l'introduction de l'Euro en l'année 2000.

**2.** Diverses recettes pour l'année 2018 pour un total de 215.833,93 € sont entérinées unanimement. Il s'agit ici de recettes qui ne sont pas réglées préalablement par une loi, un règlement communal ou une convention.

**3a.** La décision de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'année 2020 à 300 % est retenue à l'unanimité.

**3b.** Comme le sont également à l'unanimité les taux de l'impôt foncier pour 2020 qui sont fixés comme suit :

A (landwirtschaftliche und Forstbetriebe)	300 %	A (agriculture et eaux et forêts)
B (gebaute und nicht gebaute Gebäude)		B (immeubles bâtis et non bâtis)
B1 (geschäftliche Gebäude)	375 %	B1 (constructions commerciales)
B2 (gemischt genutzte Gebäude)	300 %	B2 (constructions à usage mixte)
B3 (anders genutzte Gebäude)	200 %	B3 (constructions à autre usage)
B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)	200 %	B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)
B5 (nicht gebaute Gebäude außer Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	300 %	B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)
B6 (Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	500 %	B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)

**4.** Der Fussgängerweg zwischen den Neubauten „An der Sank“ und der Grundhoferstrasse ist aktuell nicht beleuchtet. Der technische Dienst schlägt hierfür die Installation von 6 LED-Leuchten von einer Höhe von 1 Meter vor, da diese keine Lichtverschmutzung generieren, jedoch den Gehweg ausreichend ausleuchten. Der dementsprechende Kostenvoranschlag von 18.000 € wird einstimmig genehmigt.

**5.** Die Räte genehmigen mehrere Konzessionen auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“ alsdann:

- drei Bestattungsstellen für Herrn Hoffman Joé aus Waldbillig für eine Dauer von 30 Jahren zu 400 € pro Bestattungsstelle und dies für sich selbst, seine Frau Baden Nora und seinen verstorbenen Sohn Hoffmann Luca,

- eine Bestattungsstelle für Frau Hansen Tessy aus Befort für eine Dauer von 15 Jahren zu 200 € zur Bestattung ihres Vaters Hansen Guy.

**6.** Ein Kaufvertrag mit Herrn Michels Nico aus Echternach und Frau Michels Nadja aus Irrel über 5.810 € für zwei Grundstücke mit einer Gesamtfläche von 8,30 Ar gelegen in Bollendorf-Pont entlang der Sauer in der „Gruusswiss“, wird einstimmig angenommen. Diese zwei Grundstücke werden zum Bau einer neuen Abwasserpumpstation für die Ortschaft Bollendorf-Pont benötigt.

**7.** Frau Bisdorff Sylvie aus Berdorf tritt an die Gemeinde eine Waldparzelle im Ort genannt „Auf dem lewent“ mit einer Gesamtfläche von 42,55 Ar zum Preis von 7.819,00 € ab. Der Kaufvertrag wird einstimmig genehmigt.

**8.** Die provisorische Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2019/2020 wird einstimmig gutgeheißen.

Das vom Ministerium berechnete Kontingent weist der Berdorfer Grundschule 327 Stunden zu welche auf die einzelnen Klassen verteilt werden müssen:

Zyklus 1: 1 Klasse der Vorschule (11 eingeschriebene Schüler) und 2 Klassen der Spielschule mit 39 Schülern.

Zyklus 2: 2 Klassen (33 Schüler)

Zyklus 3: 3 Klassen (39 Schüler)

Zyklus 4: 3 Klassen (46 Schüler)

Im Ganzen 11 Klassen mit 168 Schülern.

Schlussendlich bleibt noch ein Halbzeitposten im 1. Zyklus-Vorschule zu besetzen. Zusätzlich wurde der Berdorfer Grundschule ein Posten EBS mit 23 Stunden (Schüler mit besonderen Bedürfnissen) und ein Posten für aus dem Ausland kommende

**4.** Le chemin piétonnier entre le lotissement « An der Sank» et la rue de Grundhof n'est actuellement pas illuminée. Le service technique de la commune propose d'y installer un éclairage avec 6 poteaux LED d'un mètre de hauteur. Ce système évite de produire de la pollution lumineuse et garantira quand même un éclairage de tout le chemin. Le devis prévoyant ces travaux au montant de 18.000 € est approuvé unanimement.

**5.** Les conseillers approuvent plusieurs concessions sur le cimetière forestier «Laangebësch» à savoir:

- trois emplacements pour Hoffmann Joé de Waldbillig pour 30 ans à 400 € par emplacement pour son fils décédé Hoffmann Luca, sa femme Baden Nora et soi-même,

- un emplacement pour Madame Hansen Tessy de Befort pour 15 ans à 200 € pour son père décédé Hansen Guy.

**6.** Le conseil communal approuve unanimement un compromis de vente avec Monsieur Michels Nico d'Echternach et Madame Michels Nadja d'Irrel concernant deux parcelles de terrains sis à Bollendorf-Pont dans la «Gruusswiss» près de la Sure d'une surface de 8,30 Ar au montant de 5.810,00 €. Les terrains seront utilisés pour la construction d'une nouvelle station de pompage pour eaux usées pour la localité de Bollendorf-Pont.

**7.** Madame Bisdorff Sylvie de Berdorf cèdera à la commune pour le prix de 7.819,00 € une parcelle de bois au lieu-dit «Auf dem lewent» d'une surface de 42,55 ares. Le compromis de vente est approuvé unanimement.

**8.** L'organisation scolaire provisoire de l'école primaire de Berdorf pour l'année 2019/2020 est adoptée à l'unanimité des voix.

Selon le contingent accordé par le ministère à notre école fondamentale, 327 heures sont à répartir sur les différentes classes :

Cycle 1 : 1 classe précoce (11 élèves inscrits) et 2 classes préscolaires (39 élèves)

Cycle 2 : 2 classes (33 élèves)

Cycle 3 : 3 classes (39 élèves)

Cycle 4 : 3 classes (46 élèves)

En total : 11 classes avec 168 élèves

Finalement ils restent à pourvoir un poste vacant à 50% au cycle 1 précoce, un poste EBS à 23 leçons (élèves à besoins spécifiques) et un poste pour cours d'accueil à 23 leçons, ce dernier en collaboration avec Consdorf et Waldbillig.

Schüler (23 Stunden) zugesprochen, dies zusammen mit Consdorf und Waldbillig.

**9.** Im gleichen Atemzug genehmigt der Gemeinderat einstimmig den PEP (Plan d'Encadrement Péri-scolaire) 2019/2020. Dieser Plan stellt eine globale Übersicht des Schul- und Betreuungsangebotes ausserhalb der Schulstunden dar.

**10.** Die provisorische Schulorganisation der UG-DA-Musikschule für das Schuljahr 2019/2020 wird einstimmig gutgeheissen. An den Kursen, welche unter der Leitung von Carl Van Speybroeck, Jürgen Ambros und Nadine Diedenhofen stehen, nehmen voraussichtlich 13 Schüler teil (4 Klarinetten- 2 Trompeten- und 7 Saxophonschüler) mit insgesamt 385 Kursusminuten.

**11.** Einstimmig wird die Konvention mit der UGDA für das Jahr 2019/2020 angenommen.

Die diesbezüglichen Kosten belaufen sich auf 33.212,41 € von denen ungefähr 50% vom Staat zurückbezahlt werden.

**12.** Seit sieben Jahren organisieren die Musikgesellschaften aus dem Kanton Echternach (OJE) Anfang September eine Musikwoche mit anschliessendem Konzert für junge Musikanten.

In diesem Jahr findet diese Aktivität in der Gemeinde Berdorf am 7. September im Kulturzentrum „A Schmadds“ statt. Der Gemeinderat unterstützt diese Aktivität mit einem ausserordentlichen Beitrag von 400 €.

**13.** Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister überreicht an Herrn Carlo Reuter die nationale Auszeichnung „Ordre de mérite en Vermeil“ für seine über 18-jährigen Verdienste als Gemeinderat.

**9.** Les conseillers approuvent également à l'unanimité le PEP (Plan d'Encadrement Péri-scolaire) 2019/2020. Ce plan donne une vue d'ensemble de l'offre périscolaire pour les élèves de l'enseignement fondamental de Berdorf.

**10.** L'organisation provisoire de l'école de musique prévue par l'UGDA pour l'année 2019/2020 est adoptée à l'unanimité. Ce sont au total 13 élèves qui suivront les 385 minutes de cours tenus sous la direction de Carl Van Speybroeck et Jürgen Ambros et Nadine Diedenhofen (4 élèves inscrits au cours de clarinette, 2 élèves au cours de trompette et 7 élèves au cours de saxophone).

**11.** C'est également unanimement qu'est votée la convention qui nous lie à l'UGDA pour l'année 2019/2020.

Les frais y afférents s'élèvent à 33.212,41 € dont environ 50% sont remboursés par l'Etat.

**12.** Depuis sept années, les sociétés de musique du canton d'Echternach (OJE) organisent un stage musical avec concert de clôture début septembre pour leurs jeunes musiciens.

Cette année, cette cérémonie aura lieu dans la commune de Berdorf au centre culturel « A Schmadds » le 7 septembre. Les conseillers soutiennent cette initiative avec un subside extraordinaire de 400 €.

**13.** Informations d'actualité données aux conseillers

- Le bourgmestre remet au conseiller Reuter Carlo la distinction nationale de l'Ordre de mérite en Vermeil pour plus que 18 ans de service comme conseiller;



- Das Datum der nächsten Gemeinderatssitzung wird auf Mittwoch den 31. Juli 2019 18 Uhr festgelegt.
- Am 11. Juli um 19 Uhr findet im Kulturzentrum „A Schmadd“ eine Informationsversammlung betreffend das Projekt „Maartbësch“ statt
- Die offizielle Einweihung des Waldfriedhofs und der Überdeckung des Festplatzes im „Maartbësch“ ist für den 24. Juli 2019 ab 17 Uhr respektiv 18 Uhr programmiert.
- Es wird nochmal darauf hingewiesen, dass die Sportskommission zwei Aktivitäten vorgesehen hat um Werbung für die Kletterschule „Wanterbaach“ zu machen. Am Sonntag den 30 Juni von 10 bis 12 Uhr findet eine Besichtigung mit Erklärungen der Kletterschule statt und am 21. September 2019 ein Tag der offenen Tür mit Kletterworkshops.
- Der Gemeindeförster organisiert aktuell einen Workshop, um interessierten Bürgern das Leben der Bechsteinfledermauskolonien im Wald „Friemholz“ näher zu erklären. Dieser Workshop ist für Ende Juli vorgesehen und dies zusammen mit internationalen Fledermausexperten.

#### Fragen und Anregungen der Räte: Rat Raoul Scholtes

- Kommt noch einmal auf seinen Vorschlag vom 7. März 2019 zurück, betreffend den Ankauf von Trinkgefäßen für die Grundschüler, um sie dazu zu motivieren Leitungswasser zu trinken.
- @ man hat sicherlich von Herrn Scholtes die nötigen Angaben über verschiedene Typen von Trinkbechern erhalten, jedoch gab es noch keine Gelegenheit dieses Thema innerhalb des Schöffennrates zu diskutieren.
- trägt die Bitte eines Bollendorfer Bürgers vor, auf dem Spielplatz der Gemeinde ein zusätzliches Spiel für ältere Kinder zu installieren

#### Rat Jean Schoos

- informiert sich über den Stand des Projektes betreffend den Bau von Windrädern auf dem Gebiet der Gemeinde Berdorf;
- @ eine dementsprechende Informationsversammlung der Gesellschaft SOLER findet am Montag den 15. Juli 2019 um 17 Uhr 30 für alle betroffenen Schöffennräte im Haus des Naturpark „Mëllerdall“ statt.

- Fixation de la prochaine séance du conseil communal au 31 juillet 2019 à 18h00
- Une réunion d'information publique sur le projet « Maartbesch » aura lieu le 11 juillet 2019 à 19h00 au Centre Culturel «A Schmadd»
- Une inauguration officielle du cimetière forestier et de la nouvelle couverture de la place publique au centre récréatif «Maartbesch» est programmée pour le 24 juillet 2019 à partir de 17h00 respectivement 18h00;
- Il est rappelé que la commission des Sports vient d'inviter les citoyens à une visite du site d'escalade «Wanterbaach» le dimanche 30 juin 2019 de 10h00 à 12h00, et d'une porte ouverte avec ateliers d'escalade le 21 septembre 2019;
- Le garde-forestier est en train d'organiser un workshop pour faire connaître aux personnes intéressées le comportement des colonies de chauves-souris du type murin de Bechstein dans la forêt «Friemholz». Ce workshop est programmé pour la fin du mois de juillet et en collaboration avec des experts internationaux dans la matière.

#### Questions et suggestions des conseillers.

##### Le conseiller Raoul Scholtes

- revient à sa proposition du 7 mars 2019 ayant portée sur l'achat de bidons à eau pour les distribuer aux enfants à l'école fondamentale, avec le but de les motiver de boire de l'eau du robinet

@ bien qu'on a bien reçu du conseiller Scholtes les données sur le type de bidons existants sur le marché, le projet n'a pas encore été discuté officiellement au sein du collège échevinal.

- présente la demande de citoyens de la localité de Bollendorf-Pont pour l'installation d'un jeu supplémentaire pour les enfants plus âgés sur l'aire de jeux de la commune;

##### Le conseiller Jean Schoos

- se renseigne sur l'état du dossier de la construction d'éoliennes sur le territoire de la commune de Berdorf

@ une séance d'information pour les collègues échevinaux concernés sur ce sujet est prévu par l'entreprise SOLER le lundi 15 juillet 2019 à 17h30 dans la maison du Parc Naturel «Mëllerdall»;

## Rat Carlo Bentner

- informiert sich über den Stand der Diskussionen betreffend das Projektes einer Hängebrücke von Berdorf nach Befort;

@ auf Basis einer Versammlung mit dem Beforter Schöfferrat und einem Gespräch mit einem Experten eines Ingenieurbüros, ist der Bürgermeister der Meinung, dass die Nachteile des Projektes die Vorteile überwiegen würden. Neben den hohen Kosten und den Schwierigkeiten zur Erlangung aller nötigen Genehmigungen sowie staatlicher Subventionen, wäre der zusätzliche Massentourismus nicht von Vorteil für die Infrastrukturkapazitäten der Gemeinde, einerseits betreffend die Beherbergungsmöglichkeiten andererseits die Parkplatz- und Straßeninfrastrukturen der Ortschaft Berdorf. Hinzu kommt, dass man nicht sicher ist, dass diese Art von teilweisem Kurzeit-tourismus einen Mehrwert für unsere Gegend darstellen würde. Das Projekt wurde somit vorerst auf Eis gelegt.

## Rat Guy Adehm

- informiert sich über den Fortschritt der Arbeiten und Studien zur Verbesserung der Verkehrssicherheit in den 30 km Zonen;

@ der Schöfferrat hat hierzu eine Stellungnahme der Sportskommission und eines Studienbüros angefragt. Auf Basis der hier gesammelten Ideen und Vorschläge werden dementsprechende Maßnahmen erfolgen.

- Möchte wissen ob es vorgesehen ist die Straßenkennzeichnung der 30 km Zonen zu erneuern

@ um sicher zu sein muss der Bürgermeister dies beim technischen Dienst nachfragen, doch seiner Meinung nach werden diese Arbeiten alljährlich mit Hilfe der Studenten während der Sommerferien durchgeführt.

- Informiert sich über den Stand des Projektes zur Installation von Informationstafeln auf der „Duerfplatz“

@ Die Texte und Fotos für die geschichtliche Tafel wurden schon vorbereitet. Das Tourismussyndikat hat kürzlich einen Lageplan der Ortschaft fertiggestellt, den man hier aufstellen will. Das ORT ist im Begriff die Mullerthal-Trail Karte zu überarbeiten. Man wartet auf den Abschluss dieser Arbeiten um dann alle Informationstafeln aufzustellen zu können.

Ende der Sitzung gegen 19:45 Uhr

## Le conseiller Carlo Bentner

- se renseigne sur l'état des discussions sur le projet de construction d'un pont suspendu entre Berdorf et Beaufort;

@ après une réunion de concertation avec la commune de Beaufort et une entrevue avec un expert d'un bureau d'études, le bourgmestre est d'avis que les désavantages d'un tel projet domineraient les avantages. A part du coût élevé du projet et des problèmes pour obtenir les autorisations nécessaires respectivement des subventions étatiques, un afflux augmenté d'un tourisme de masse dépasserait les capacités des infrastructures, soit d'hébergement, soit de rues et de places de stationnement de la localité de Berdorf. D'autant plus on n'est pas sûr d'avoir une plus-value de cette sorte de tourisme avec des séjours assez limités dans le temps. Le projet est donc reporté.

## Le conseiller Guy Adehm

- se renseigne sur l'évolution des travaux et études pour améliorer la sécurité routière dans les zones à 30 km/h;

@ le collègue échevinal vient de demander des avis auprès de la commission de circulation communale et d'un bureau d'études. Sur base des idées et recommandations ainsi recueillies, on développera des mesures adéquates.

- veut savoir s'il est prévu de repeindre les signalisations 30 km/h dans ces zones

@ le bourgmestre doit demander cette information auprès du service technique, mais normalement ces travaux seront réalisés annuellement pendant les vacances d'été avec le soutien des étudiants engagés pendant ce temps;

- se renseigne sur l'état du projet en vue de l'installation de panneaux d'information sur la place dite «Duerfplatz»

@ Les textes et photos pour le panneau historique sont préparés. Le SIT vient de réaliser récemment une carte d'information de la localité de Berdorf. L'ORT est en train de revoir la carte de promenade du Mullerthal Trail. On attend la fin de ces travaux pour enfin installer tous les panneaux.

Fin de la séance vers 19:45 heures

# 2

# Aktivitäten runderem d'Gemeng



## AKTION „NACHHALTIGKEIT MACHT SCHULE“

### Eine Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule Berdorf

#### Das Ziel

Die 3 Ziele der Umweltsensibilisierung bestehen darin:

- Umweltwissen zu vermitteln
- bestimmte wünschenswerte Umwelteinstellungen auszubilden
- umweltgerechtes Verhalten zu fördern

#### Ziel erreicht

Was CO<sub>2</sub> oder der Treibhauseffekt ist, wissen mittlerweile die Dritt- und Viertklässler der Grundschule Berdorf. Ebenso kennt jeder Schüler den Zusammenhang zwischen dem Hochdrehen des Heizthermostats und dem Klimawandel.

Rückmeldung der Eltern: die Schülerinnen und Schüler setzen das Erlernete in der Schule und Zuhause um.

#### Der Weg

Mittels Experimenten, Exkursionen z.B. in die Heizzentralen der Schulen, Rätseln und Rollenspielen begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Das Projekt integriert sich mit regelmäßigen Terminen in den vorhandenen Stundenplan der Grundschulklassen. Durch zweisprachige, themenbezogene Elterninfos werden die Eltern mit ins Boot genommen.

Kleinere Aufgaben bereiten die Schüler auf das jeweils nächste Thema vor.

Im Anschluss an das spielerische Erarbeiten energieeffizienter Verhaltensmuster werden die Schüler in den Umgang mit Messgeräten

(Thermometer, CO<sub>2</sub>-Messgeräte) eingewiesen und bekommen diese zum dauerhaften Einsatz in ihrem Klassenzimmer ausgehändigt.

Die Nachhaltigkeit des Projektes ist gewährleistet, durch Lüftungs-, Heiz- und Lichtbeauftragte, die in den jeweiligen Klassen ernannt wurden.

Das Projekt umfasst derzeit die folgenden aufeinander abgestimmten Module:

Modul 1: Nachhaltigkeitssensibilisierung / Treibhauseffekt

Modul 2: Energiequellen

Modul 3: Richtig Heizen / Lüften

Modul 4: Strom sparen

Modul 5: Ressource Wasser

Modul 6: Papier – Großes Abschlussquiz

Weitere Module sowie die Ausweitung des Projektes in andere Altersbereiche sind angedacht.

#### WIN-WIN

• Treibende Kräfte für die Sensibilisierungskampagne waren das Klimateam der Gemeinde, sowie deren externer Klimaberater.

• Die Gemeinden sensibilisieren ihre zukünftigen Bürger für ein nachhaltiges Denken und Handeln.

• Die Initiative „Nachhaltigkeit macht Schule“ ist ein wichtiges Element im Klimaschutz der Gemeinden und wird bei der Bewertung des Klimapaktes berücksichtigt.

#### Weitere Infos zum Projekt:

Birgit Knoch

Leitung Schulungsbereich





energieagence Lëtzebuerg  
 60A, rue d'Ivoix L-1817 Luxembourg  
 Téléphone (+352) 40 65 64 - 1  
 birgit.knoch@energieagence.lu |  
 www.energieagence.lu



## RESTMÜLLMENGEN STEIGEN IN DER GEMEINDE BERDORF

Die Abfallbilanz 2018 der Gemeinde Berdorf zeigt leider einen deutlichen Anstieg der Restabfallmengen (graue Tonne) in der Gemeinde Berdorf auf 203,33 kg/Einwohner.

Zur Reduzierung der Restabfallmengen und zum Stoppen diesen negativen Trends beitragen kann aber eigentlich Jedermann im Alltag mit ein paar einfachen Tipps:

- Müll trennen und Recyclingangebote nutzen (Recyclinghof Junglinster und Angebote der Gemeinde Berdorf
- Abfallkalender)
- Bewusster einkaufen um weniger Lebensmittelabfälle zu produzieren
- Lebensmittelabfälle, wenn sie dann doch

entstehen, der braunen Biotonne zuführen (bei der Gemeinde Berdorf erhältlich)

- Mehrweg statt Einweg einkaufen
- Leitungswasser statt Flaschenwasser trinken
- Einkaufstaschen stets mitnehmen und Plastiktaschen vermeiden
- Verpackungsmüll vermeiden

(Mehrwegbehältnisse zum Einkauf beim Metzger, beim Gemüsehändler, an der Käsetheke, usw. mitnehmen und Nachfüllverpackungen nutzen)

Diese kleinen Tipps in die Alltagsgewohnheiten zu integrieren ist sicher ohne grossen Aufwand möglich und trägt trotzdem bereits erheblich zur Ressourcenschonung und zur Abfallvermeidung bei.

Text: Claude WAGNER

## AKTION „DIE GEMEINDE BERDORF RADELT UM DIE WELT“

Bei der Anfang 2019 initiierten Aktion haben sich insgesamt 93 interessierte Bürger eingeschrieben und radeln seit dem 1. März 2019 bis zum 1. Oktober 2019 möglichst viele Kilometer im Interesse Ihrer eigenen Gesundheit und Fitness sowie dem Klimaschutz. Auf dem Programm stehen auch 5 gemeinsame, vom Klimateam der Gemeinde Berdorf organisierte Radtouren.

Anlässlich des Klimapakttages 2019 wurde die Gemeinde Berdorf für Ihr Engagement im Klimaschutz geehrt (71,7 % des EEA-Massnahmenprogramms) und erhielt aus den Händen der Umweltministerin und dem Energieminister eine Zeichnung eines professionellen Illustrators der die innovative Radel-Aktion darstellt.

*Text: Claude WAGNER*



## 2 E-BIKE-LADESTATIONEN IN BERDORF

Zu Ostern 2019 wurden in Berdorf zwei E-Bikeladestationen in Betrieb genommen. Die Stationen ermöglichen es allen Bürgern und vor allem den Besuchern der Region ihr E-Bike gegebenenfalls aufzuladen und ihre Tour fortzusetzen. Jede Station bietet die Möglichkeit bis zu 4 E-Bikes gleichzeitig aufzuladen. Die Initiative gliedert sich ein in das Aktionsprogramm der Gemeinde Berdorf zur Förderung sanfter und umweltbewusster Mobilität. Die Stationen wurden im Martbusch und auf der Duerfplatz errichtet.

■ *Text: Claude WAGNER*



## SPRITSPARKURS FÜR DIE MITARBEITER DES TECHNISCHEN DIENSTES DER GEMEINDE BERDORF

Am 24. Mai 2019 nahmen alle Mitarbeiter des technischen Dienstes der Gemeinde Berdorf an einem Spritspartraining teil. Ziel des Kursus war es ein Umdenken der Fahrgewohnheiten zu fördern um damit im Alltag Kraftstoff zu sparen und Emissionen zu reduzieren.

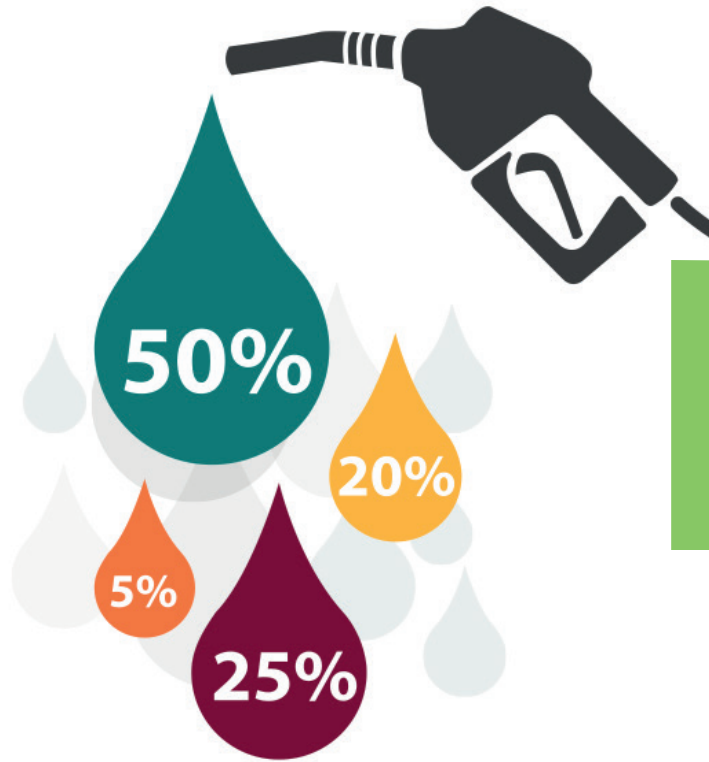
Während des Kursus wurde eine gleiche Strecke von 35 km zu Beginn und ein zweites Mal nach Erklärungen und Anweisungen eines fachkundigen Moderators abgefahren. Die Resultate waren eindeutig und so konnte jeder Teilnehmer durch die Umsetzung der praktischen Ratschläge des Moderators während der zweiten Fahrt bereits zwischen 5 und 26% weniger Sprit verbrauchen und damit die Umwelt schonen. Jeder Teilnehmer erhielt nach der Schulung ein Teilnahmezertifikat mit Angabe seiner persönlichen Verbrauchsdaten der zwei Fahrten und den erreichten Einsparungen.

*Text: Claude WAGNER*

## ERSETZEN DER TRINKWASSERDRUCKLEITUNG VUGELSMILLEN - BERDORF

Anlässlich des Starkregeneignisses am 1. Juni 2018 wurde die Druckleitung der Haupttrinkwasserzufuhr von Vugelsmilen nach Berdorf auf einer Länge von zirka 120 Metern im Wald freigespült. Da die freigespülte Leitung durch mitgeschwemmte Felsbrocken erhebliche Schäden erlitt und eine Verschiebung der Rohrverbindungen nicht auszuschliessen war, musste ein Projekt zur Neuverlegung der Druckleitung entwickelt werden.

Die technisch ungewöhnlichen Herausforderungen des Projektes lagen in der Beschaffenheit des Arbeitsfeldes (felsiges und schwer zugängliches Hangschuttterrain in steiler Lage mitten im Wald) und der Aufrechterhaltung der einzigen Trinkwasserzufuhr der Gemeinde Berdorf. Um die Trinkwasserversorgung zu garantieren, musste eine provisorische PE-Leitung (die dem hohen Pumpdruck standhält) verlegt, gesichert und in Betrieb genommen werden. Nach Verlegung, Verfüllen der Gräben und Inbetriebnahme der neuen Trinkwasserleitung aus duktilem Gusseisen mit Aussen- und Innenbeschichtung aus Zement konnte die provisorische Leitung entfernt werden. Parallel zu den genannten Arbeiten wurde ausserdem versucht Massnahmen zur zukünftigen Vermeidung eines solchen Schadens zu ergreifen. So wurden Betonquerriegel zur zusätzlichen Sicherung der neuen Leitung und zur Vermeidung des Drainageeffektes in die Gräben eingezogen



und oberhalb des betroffenen Waldbereiches ein Regenauffangbecken mit kontrolliertem Ablauf errichtet.

Die Arbeiten wurden vom Bauunternehmen Entropaulus aus Wormeldange-Haut ausgeführt.

*Text: Claude WAGNER*



## Wiederöffnung des CR364 Berdorf-Echternach und Berdorf-Vugelsmillen

Mehr als ein Jahr nach den verheerenden Überschwemmungen und den dadurch entstandenen Schäden an mehreren Straßen im Müllerthal, mit unter anderem den zwei Zufahrtsstraßen des CR364 zwischen Berdorf und Echternach sowie Berdorf und Vugelsmillen, und den Wanderwegen des Mullerthal-Trail, sind die Schäden so gut wie alle behoben.

In einer Pressekonferenz am 12. Juni 2019 im Kulturzentrum „A Schmadds“ in Berdorf, zogen das Umweltministerium mit an der Spitze die Ministerin Carole Dieschbourg, die Straßenbauverwaltung, die Naturverwaltung und das Wasserwirtschaftsamt Bilanz der durchgeführten und noch durchzuführenden Arbeiten und gaben einen ungefähren Zeitplan vor bis zur Wiederherstellung aller beschädigten Infrastrukturen.



Während die Straße zwischen Berdorf und Echternach am 3. Juni für den Verkehr freigegeben wurde, werden die Arbeiten an der Strecke zwischen Berdorf und Vugelsmillen vor dem Beginn des Kollektivurlaubs Ende Juli beendet sein, und die Straße wird dann wieder für alle Verkehrsmittel befahrbar sein, mit größter Wahrscheinlichkeit zu dem Zeitpunkt wenn sie diese Zeitung in den Händen halten.

Schon Anfang Juli wurde die neue Straße am Predigtstuhl mit einem ersten Straßenbelag versehen, das Teilstück ab „Meelerbur“ Richtung Vugelsmillen mit einem definitiven Belag. Zudem wurde ein neuer Parkplatz beim Predigtstuhl eingerichtet. Es blieben also zum Zeitpunkt der Verfassung dieser Zeilen nur der definitive Belag für das obere Teilstück, die Installation der Leitplanken und Straßenschilder und die Markierungsarbeiten durchzuführen.

Sehenswert sind die verschiedenen Bauwerke, welche die Straßenbauverwaltung respektiv die ausführenden Baufirmen an mehreren Stellen des CR364 errichtet hat, dies zur Stabilisierung der Straßen und Hänge und zur besseren Evakuierung von eventuellen Wassermassen.

## Réouverture du CR364 Berdorf-Echternach et Berdorf-Vugelsmillen

Plus qu'un an après les inondations dévastateurs et les dommages y résultant sur différentes routes du Mullerthal, avec en particulier les voies de desserte du CR364 de Berdorf vers Echternach et de Berdorf vers Vugelsmillen, respectivement sur les promenades du Mullerthal-Trail, les dégâts ont été presque tous résolus.

A l'occasion d'une conférence de presse le 12 juin 2019 au Centre Culturel «A Schmadds» à Berdorf, la ministre de l'environnement, Madame Carole Dieschbourg et les représentants de l'Administration des Ponts & Chaussées, de l'Administration de la Nature & Forêts et de l'administration de la gestion de l'eau ont tiré bilan des travaux réalisés et à réaliser et ont fait part d'un calendrier de la restitution définitive des toutes les infrastructures endommagées.



Tandis que la route entre Berdorf et Echternach a été rouverte pour le trafic en date du 3 juin 2019, les travaux entre Berdorf et Vugelsmillen continueront probablement jusqu'au début du congé collectif fin juillet. Par après cette route sera également rouverte pour tout le trafic. Probablement elle le sera déjà au moment que vous lisez cet article.

Un premier goudronnage de base a déjà été réalisé au début du mois de juillet sur le tronçon de la route reconstruite près de la Chaire. Le tronçon entre le lieu «Meelerbur» direction Vugelsmillen a été dépourvu d'un goudronnage final pendant cette période et un nouveau parking a été aménagé devant la Chaire. En ce moment, ils restaient à réaliser le goudronnage final du dernier tronçon, l'installation des glissières de sécurité et des panneaux de signalisation et le marquage de la voirie.

Intéressant à voir sont les différents ouvrages construits par l'administration des Ponts & Chaussées, respectivement les entreprises exécutants, sur différents emplacements du CR364, soit pour stabiliser la voirie et les pentes ou bien pour une meilleure évacuation des masses de pluie éventuelles.

Die Erneuerung der Konsdorferstrasse ist nach uns vorliegenden ersten Informationen für Frühjahr 2020 vorgesehen. Während der Arbeiten soll der Verkehr größtenteils mit Ampeln geregelt werden.

Le renouvellement de la rue de Consdorf est, selon nos dernières informations, prévu pour printemps 2020. Pendant le chantier le trafic sera réglé prioritairement par des feux de circulation.

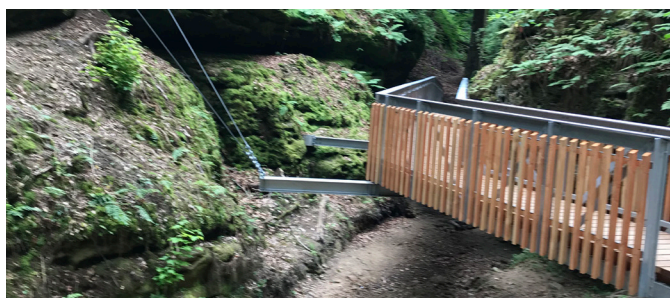
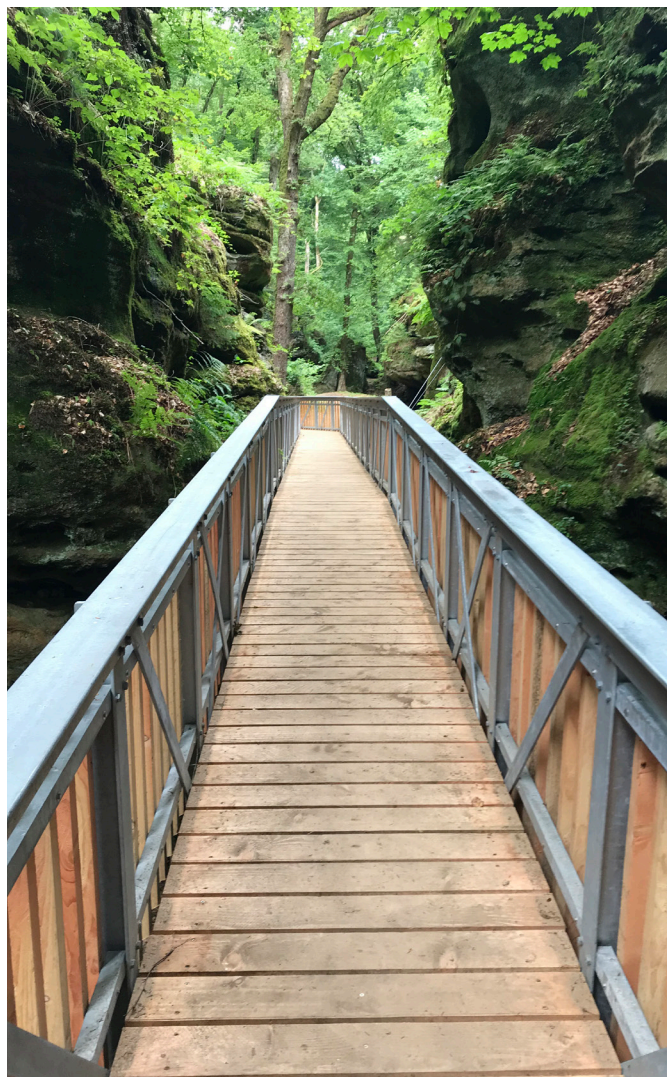


## Neue Brücke für den Chipka-Pass

Mit den Überschwemmungen vom 1. Juni 2018, wurden über 80% der Brücken auf den Wanderwegen des Müllerthals zerstört oder weggeschwemmt. Ein Großteil dieser Brücken wurde relativ schnell ersetzt entweder durch Holzkonstruktionen oder eine einfachere Version von Steinübergängen.

Länger schwer passierbar blieb der E1 des Müllerthal-Trail zwischen dem Felsen Perekop und der Hohl- lay und teilweise bis zur „Heeschbech“ entlang der „Aesbach“, und dies durch u.a. die zerstörte Überführung des Chipka-Pass. Diese Verengung zwischen den Felsen mit einem relativ tiefen Bachbett, hat seinen Namen von im 19. Jahrhundert in Echternach stationierten Soldaten eines niederländisch-luxemburgischen Kontingents welches am Schipkapass in Bulgarien (1877-78) im russisch-osmanischen Krieg kämpfte.

Bei längerem Regen füllt sich die Senke am Chipka-Pass mit Wasser und kann bis zu 1,5 Meter tief und somit unpassierbar werden. Die alten etwa 80 cm hohen Brücken wurden in den letzten Jahren immer wieder bei schweren Gewittern weggeschwemmt, und darum suchte man nach einer langfristigen Lösung für diesen Standort. Diese wurde mit einer Stahlskelettbrücke, verkleidet mit Holzplanken, und verankert am Felsen, gefunden. Diese hat eine Höhe von 1,50 Metern und eine Länge von 38 Metern. Die neue Brücke ist damit hochwassersicher. Sie wurde verkleidet mit «Holz vun hei». Ein Bau ganz aus Holz wurde wegen der großen Spannweite verworfen, Mit dieser Lösung ist die Stabilität auf viele Jahre hin gewährleistet.



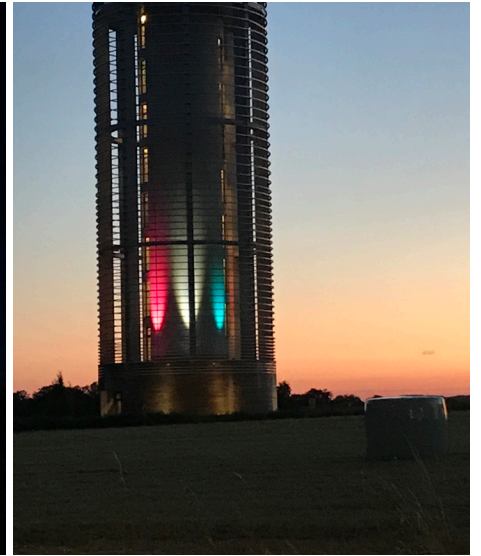
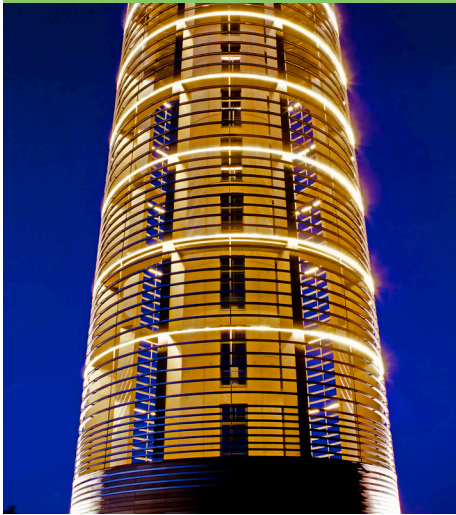
## Neue Beleuchtung für den Wasserturm « Aquatower »

Die Beleuchtung des Berdorfer Wasserturms funktionierte seit seiner Inbetriebnahme mit einem System bestehend aus mehreren kleinen LED-Leuchten die anhand eines Schlauchsystems miteinander verbunden waren. Nach mehr als vier Jahren Betriebszeit hatten jedoch die meisten dieser LED-Leuchten ihre Lebenszeit erreicht.

## Nouvel éclairage pour le château d'eau « Aquatower »

L'éclairage du château à Berdorf a fonctionné depuis son mise en fonction sur base d'un système de petites lumières LED reliées entre eux par un tuyaux flexible. Après quatre ans, la majorité des lumières LED vient d'atteindre sa fin de vie. Le nouvel éclairage installé depuis début juin 2019 consiste en huit spots LED placés sur le premier étage

#### Frühere Beleuchtung



Die neue Beleuchtung welche Anfang Juni 2019 installiert wurde besteht aus acht LED-Scheinwerfern, welche von der ersten Etage aus die Innenkonstruktion bis zum Wasserbecken beleuchtet.

Besonders an dieser Beleuchtung ist, dass sie flexibel programmiert werden kann, und eine Kombination des Farbspektrums möglich ist. So wurden am Nationalfeiertag die Farben der Luxemburger Nationalflagge auf die Außenwand des Wasserturms projiziert.

du château d'eau et illuminant sa construction vers le haut jusqu'au bassin d'eau.

Cet éclairage a l'avantage qu'il peut être programmé d'une manière flexible et qu'on peut atteindre la projection d'une multitude de combinaisons de couleurs. Ainsi on avait projeté les couleurs du drapeau luxembourgeois sur le mur extérieur à l'occasion de la fête nationale luxembourgeoise.

#### 16.05.2019 - Wëllkommspatt fir déi nei Bierger vun der Bärtrëffer Gemeng

#### 16.05.2019 – Pot d'accueil offert aux nouveaux résidents de la commune de Berdorf



D'Integratiounskommissioun vun der Gemeng Bärtrëf hat viru Kuerzem all déi nei Bierger déi am Laf vu Mee 2018 bis Mee 2019 an d'Gemeng geplënnert waren, op e Wëllkommspatt agelueden.

La commission consultative d'intégration avait invité tous les nouveaux résidents de la commune arrivés entre mai 2018 et mai 2019 à un pot d'accueil.

De Jean Schoos, Conseiller a President vun der Integratiounskommissioun huet während senger Presentatioun den Invitéen e puer nützlich Informatiounen iwwer d'Gemengeservicer ginn. Duerno kruten déi lokaler Veräiner d'Méiglechkeet hir Aktivitéite virzestellen.

Beim Patt haten déi néi Bierger d 'Méiglechkeet déi gewielte Gemengeverrieder, d'Gemengepersonal souwéi d'Verrieder vun de Kommissiounen a Veräiner kennen ze léieren.

Lors de l'allocution, Jean Schoos, conseiller et président de la commission d'intégration a donné des explications au sujet du fonctionnement des services de la commune de Berdorf. Par après les associations locales ont eu la possibilité de présenter leurs activités.

Lors du vin d'honneur offert par la commune les personnes présentes ont pu rencontrer et faire connaissance avec des membres du conseil communal, du personnel de l'administration et des représentants des commissions et des associations locales.



16.05.2019 | Centre Culturel "A Schmadd's"

## 5. Abrëll 2019 - Pädagogesch-touristesche Visite vum Parc Housen an der Kofferminn vu Stolzebuerg

En Vue vun neie Projeten, déi een als Gemeng well an der Zukunft dévelloppéieren, ass et wichteg dat een sech vun anere schonns realiséierte Projeten inspiréiere léist, an seng Nues iwwert déi eege Gemengegrenzen eraus streckt. Duerfir war et eng Iddi vum Schäfferot fir all Joer mam Gemengerot a Personal eng Visite vun engem Dag vun «Best Practice»-Projeten ze organiséieren, verbonne mat enger touristescher Visite vun engem villäicht net sou bekannte Site. Zousätzlech ass dëst eng Méiglechkeet sech ënnerenee besser kennen ze léieren an auszutauschen.

Déi éischt Ëmsetzung vun dësem Konzept gouf dann dëst Joer am Parc Housen organiséiert. Moies hunn eis déi Responsabel vum Gemengesyndikat SISPOLO (Syndikat vun de Gemenge Parc Housen a Pëtscht), dee säit Enn vun den 90er Jore lues a lues obgebaute Site ob der Plaz vum fréieren Déierepark Housen, virgestallt, dat mat Schoul, Crèche a Maison Relais, der Schwämm Aquanatur mat Restaurant, enger Sportshal, déi ganz staark vun den nationale Federatioune genotzt gëtt, dem Verkéiersgaart, dem Centre écologique mat de Raimlechkeete





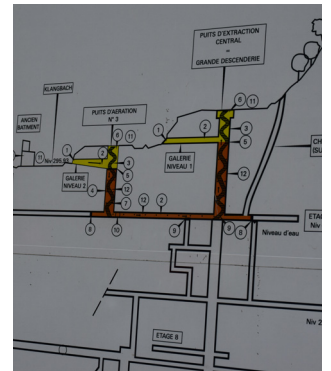
vum Naturpark Our an den Ateliere vun der APEMH a verschiddenen anere sozialen Institutionen. Am Bau befannen sech zousätzlech zwéin nei Fussballsterraine mat den néidegen Infrastrukturen, an den Ausbau vum Wellnessberäich vun der Schwämm. Interessant ass déi sozial Interaktioun zwësche Schoul, Berufsliewen a Fräizäit déi sech hei entwéckelt huet. Nom Mëttegiesse stoung eng Visite vum Musée vun der aler Kofferminn zu Stolzebuerg um Programm, verbonne mat dem Erofklammen an déi 50 Meter ënner der Äerd geleëe Galerien. Fir dat ze realisieren huet missen dat richteg Gezei ugedoen ginn, well des Galerie konstant vu Grondwaasser iwwerschwemmt ginn, sou dat ee vun ënnen a vun uewen nawell giedlech nass gëtt.



E flotten an interessanten Dag, wou ee konnt vill nei Erkenntnesser sammelen, a wou bewise gouf dat et nach vill flott Plätzen hei am Land ginn, wou een nach net kënne géleiert huet.

[www.sispolo.lu](http://www.sispolo.lu)

[www.stolzebourg.lu/mine-de-cuivre](http://www.stolzebourg.lu/mine-de-cuivre)



# Nationalfeierdag





Och dëst Joer sinn erëm Médaillen fir verdéngschtvoll Memberen vum Pompjeescorps verdeelt ginn



*Centre d'Incendie et de Secours*  
**Berdorf-Bollendorf**

**Aktiv:**

SCHARFF Dan  
WACKER Christian  
LASCHET Mike  
SCHULLER Alain  
PEFFER Serge

**Jugend:**

BURNETT Alexander  
ADEMES Fynn  
JOHANNIS Max  
MARIONNEAU Akyles  
ROTH Philip

**Inaktiv/Veteran:**

JACOBY Aloyse  
SIEBENALER Marco  
REISDORF Eduard  
MARIANY Nicolas



# Sportleréierung 2019– 22.06.2019

Eenzelsportler, resp. Sportler an nët-lokalen Veräiner:



## Gilles Seywert Berdorf (Bouschéissen)

2018

### Indoor Champion 2018

- 1. Platz International Outdoor 3D Competition zu Walfer
- 4. Platz am Pro Men Freestyle Unlimited zu Oberwiesenthal beim European Bowhunter Championship
- 3 Top Ten Plätzen an den Pro Series 2018 wobäi en zu Mullenborn och nach am dacksten an den ganz klengen Krees (d'Mouche) getraff huet
- 1. Platz beim 5 Nations Circuit enntert 74 Tireuren an der Kategorie Compound Men (woubäi en nemmen 4 vun 5 Turnéier konnt matschéissen)
- 57. Platz beim Archery Wold Cup zu Berlin
- 17. Platz beim Grand Prix zu Sofia mat neiem lëtzebuenger Rekord
- 12. Platz beim European Outdoor Championship a Polen mat neiem lëtzebuenger Rekord
- 9. Platz beim Wold Archery Field Championship an Italien mat neiem lëtzebuenger Rekord
- 56. Platz an der Weltranglescht am Compound bei de Männer

2019

### Gewenner Coupe de Luxembourg par Equipe mat 2x Verbesserung vum nationale Rekord

- 1. Platz beim Indoor Tournoi zu Stroossen

### Grand Prix zu Bukarest a Rumänien:

- 33. Platz Individuel
  - 6. Platz am Compound Team
  - 5. Platz am Compound Mixed Team
8. Platz am Veronica's Cup an Slowenien mat neiem nationalen Rekord  
1. Platz beim Turnéier zu Ettelbréck mat neiem Rekord

## Claudine Koch

Berdorf (Special Olympics)



### Diekirch: National Athletics Games 2018 ( 02.07.2018 )

- Goen 50 m 1. Platz 00:27.00 (Gold Medaille)
- Goen 100 m 1. Platz 01:02.56 (Gold Medaille)
- Ballwerfen 2. Platz 11,20 m (Selwer Medaille)

### Coque: National Athletics Games Indoor 2018 (09.12.2018)

- 4 X 60 m Lafen Relay 3. Platz 01:03.59 (Bronze Medaille )
- Goen 60 m 2. Platz 00:30.31 (Selwer Medaille )
- Ballwerfen 1. Platz 12,40 m (Gold Medaille)

## Fabio Santomauro

Dëschtennis

- Champion par Equipe an Gewenner vun der Coupe de Luxembourg mam DT Diddeleng  
3. Platz um nationale Championnat am Hären-Double



## Equipen an Sportler aus lokalen Veräiner:

# DT 1962 - Berdorf

### Equipen:

- 1. Equipe Cadets:** (Hurt Anna/Hurt Lisa/Vaessen Joyce)  
Opstieg an déi 1. Divisioun als Divisiounsmeeschter
- 2. Equipe Cadets:** (Loureira Adrien/Melo Filipe/Loos Florian/Schmitz Pit/Schmitz Bob)  
Opstieg an d'5 Divisioun an dunn Opstieg an d'4. Divisioun
- 2. Equipe Seniors:** (Schulz Luc/Meylender Chris/Lambinet Noah/Schuller Romain)  
Opstieg an 3. Division

### Eenzel Spiller:

#### Lambinet Noah

Landesmeesterschaften Seniors C1:	3. Platz
Regionalmeesterschaften C1:	3. Platz
Regionalmeesterschaften Minimes:	1. Platz

#### Hurt Anna:

Landesmeesterschaften	Jeunes Filles:	3. Platz
	Dames Doublet:	2. Platz
	<i>(mam Dahm Caroline vun Ruedt)</i>	
Regionalmeesterschaften Cadets:		3. Platz
Ladies&Girls-Day Classement B3 C1:		2. Platz

#### Vaessen-Kayser Joyce:

Ladies&Girls-Day Classement D 2	1. Platz
---------------------------------	----------



# USBC01 BERDORF-CONSDORF

### Scolaires:

**Entente Ennersauer/Mellerdall (US BC01/Daring Echternach/Victoria Rosport/Union Mertert/Wasserbillig):**

Opstieg an der Hironn an d'1. Klass an spillen do nach em den Titel.  
Finaliste vun der Coupe de Luxembourg (23.06), Champion Classe 1 am 2. Tour,  
Vize-Champion scolaires

### Cadets:

**Entente Ennersauer/Mellerdall (US BC01/Daring Echternach/Victoria Rosport/Union Mertert/Wasserbillig):**

Opstieg an d'1. Klass an der Hironn

## Stroossen an Nopeschfest 2019

Samschdes de 29.06.2019 war et erëm souwäit, et gouf fir déi 9. Kéier en Stroossen a Nopeschfest vun den Awunner vun de Stroossen "rue de Grundhof", "um Millewee", "Beronis Villa" a "Rockelsbongert" gefeiert. Trotz Temperaturen bis 36 Grad waren et ab 12 Auer e flott a gemittlech Matenee vun enger 70 bis 80 Leit, bäi engem gudde Patt, Gegrills a Spezialitéiten aus all Haus an Land wat vertruede war. Den eenzege Bemol gouf et duerch déi héich Temperaturen, bäi deenen et schwéier war de Béier richtig kal ze behalen.



© Fotoen & Text: Fernand Schmitz

## Fête de quartier et des voisins 2019

C'est samedi le 29.06.2019 que cette fête organisée pour la 9ème fois a rassemblé les habitants de la rue de Grundhof, um Millewee, Beronis Villa a Rockelsbongert. Malgré des températures jusqu'à 36 degrés quelques 70 à 80 habitants ont pu se retrouver ensemble devant un verre, une grillade et des spécialités apportées par tout un chacun. Seul bémol fut le problème de tenir au froid la bière, ceci à cause de la température assez élevée.



## Kloteren - Infotreff an der Wanterbaach



Den Sonndeg, 30.06.2019 hat d'Sportskommissioun vun der Gemeng Bäertref zesumme mat der Lëtzebuerger Klammfederatioun op en Infotreff an der Wanterbaach invitéiert. Leider war där Manifestatioun kee Succès vergonnt.

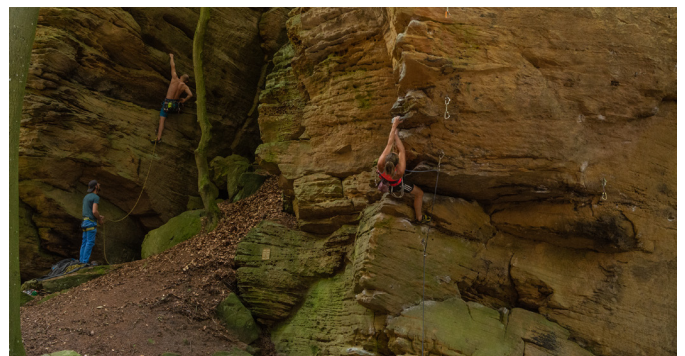
Trotzdem konnten sech d'Membere vun der Kommissioun flott an interessant Erklärungen iwwert de Klammssport am Allgemengen an d'Wanterbaach am Spezielle gi loossen.

Si goufe gewuer, dass de Steen an der Wanterbaach en ganz exzeptionellen ass, deen et vergläichbar just zu Fontainebleau an der Géigend vu Paräis gëtt.

Des Weidere konnten si sech och selwer dovun iwwerzeegen, dass et immens vill Leit ginn, déi aus dem noen a méi wäiten Ausland heihier kommen, fir en aussergewöhnlecht Klammerliewnis kënnen ze léieren.

Der Klammfederatioun ass et awer och wichteg, grad de Bäertreffer Leit ze weisen, dass si net nëmmen hei hire Sport bedreiwen, mee och aktiv si beim Schutz a Propperhale vum Site.

Samschdeg, den 21. September gëtt et dofir eng weider Méiglechkeet, dëse flotte Sport an der wonnerbarer Natur vum Bäertreffer Bësch kennen ze léieren an et vläicht och selwer mol auszeprobéieren. Jiddereen, och Leit, déi nach ni geklomme sinn, ass dofir härerlech wëllkomm.



# Kommissioun vum 3. Alter

16.04.2019

Kraidernmëtteg am 'Berdorfer Eck'



14.05.2019

Sortie Aquatower an duerno Mëttegiessen am Trail-inn



18.06.2019

lessen am Hotel Perekopp.

© Fotoen: Kommissioun vum 3. Alter



## Generalversammlung ORT MPSL



Die Generalversammlung des Tourismusverbands ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz fand am Montag, den 11. März in Echternach statt. Präsident Marc Diederich begrüßte alle Anwesenden, darunter der neue Tourismusminister Lex Delles. Die Geschäftsführerin Sandra Bertholet führte durch die gut gefüllten 12 Monate des letzten Jahres und gab Auskunft über die Bilanz und das „Projet de Budget 2019“. Minister Lex Delles lobte die geleistete Arbeit und bedankte sich bei allen Beteiligten für den schellen Aufbau nach dem Klimadesaster Anfang Juni.

L'assemblée générale ordinaire de l'Office Général du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise a eu lieu le lundi 11 mars à Echternach. Le président Marc Diederich a souhaité la bienvenue aux personnes venues nombreuses dont le nouveau Ministre du Tourisme, Lex Delles. La gestionnaire Sandra Bertholet a présenté les grands traits du programme de 2018 et le projet de budget pour 2019. Le ministre Lex Delles s'est montré impressionné du travail presté surtout après le désastre climatique, début juin, et a adressé un remerciement très sincère à tous ceux qui ont prêté un coup de main après la catastrophe.



## Die Partnerbetriebe des Mullerthal Trail

Am Dienstag, den 16. April 2019 wurden bei einer kleinen Feier in der Jugendherberge in Echternach insgesamt 27 wanderfreundliche Betriebe in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz als „Mullerthal Trail Partner“ ausgezeichnet. Es handelt sich dabei hauptsächlich um Unterkunftsbetriebe und Tourist Informationen.

Die Betriebe liegen in geringer Entfernung zum zertifizierten Wanderweg Mullerthal Trail und bieten einen besonderen wanderspezifischen Service. Von individuellen Wandervorschlägen und detaillierter Tourenberatung über Wanderkartenmaterial bis hin zu einer Wanderapotheke, die Mullerthal Trail Partner sind ganz auf wanderfreudige Gäste eingestellt. Unterkunftsbetriebe, die das Zertifikat tragen, bieten neben einem vielfältigen, gesunden Wanderfrühstück Lunchpakete zum Mitnehmen und im Bedarfsfall Hol- und Bringdienst sowie Gepäcktransport zur nächsten Unterkunft.

Mardi le 16 avril 2019, 27 entreprises particulièrement favorables aux randonneurs dans la Région Mullerthal - Petite Suisse luxembourgeoise ont reçu leur plaquette en tant que partenaires du Mullerthal Trail, et ceci pendant une petite cérémonie organisée à l'auberge de jeunesse d'Echternach. Il s'agit d'établissements d'hébergement et d'offices de tourisme.

Tous sont situés non loin du Mullerthal Trail et offrent des services particulièrement favorables aux randonneurs, comme par exemple, des suggestions pour randonnées individuelles, des conseils sur la carte des randonnées ou la mise à disposition de sparadraps en cas de douleurs aux pieds.

Les hébergeurs titulaires du certificat offrent, à côté d'un petit-déjeuner varié et sain, des pique-niques à emporter et un service de transfert de personnes ou de bagages jusqu'au prochain hébergement.





Jugendherberge Beaufort  
 Hotel Meyer S.A.  
 Camping Plage Beaufort  
 SIT Berdorf asbl; Camping Martbusch  
 Berdorfer Eck  
 Camping Belle-Vue 2000  
 Trail Inn SARL  
 Aquatower Berdorf  
 Bed & Breakfast White Pearl  
 MuppenTrupp SARL  
 Jugendherberge Echternach  
 Hostellerie de la Basilique SCHROEDER + CIE SENC  
 Au Vieux Moulin  
 Camping Officiel  
 Camping Alferweiher  
 Hôtel Brimer  
 Echternach Tourist Office asbl  
 Villa Waldeslust  
 Jugendherberge Larochette  
 Camping Auf Kengert  
 Touristcenter Heringer Millen a.s.b.l.  
 Camping Cascade  
 Europacamping Nommerlayen  
 Hôtel Bon Repos  
 Hôtel-Restaurant Gruber  
 Hotel Dimmer  
 Camping du Rivage

Beaufort  
 Beaufort  
 Beaufort  
 Berdorf  
 Berdorf  
 Berdorf  
 Berdorf  
 Berdorf  
 Berdorf  
 Christnach  
 Consdorf  
 Echternach  
 Echternach  
 Echternach  
 Echternach  
 Echternach  
 Echternach  
 Echternach  
 Echternach  
 Eppeldorf  
 Larochette  
 Larochette/Medernach  
 Mullerthal  
 Müllerthal  
 Nommern  
 Scheidgen  
 Steinheim  
 Wallendorf-Pont  
 Wallendorf-Pont



Office Régional du Tourisme  
 Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

## Green economy – multiple use of forest:

### Projektpartner aus Schweden, Finnland und Portugal zu Besuch im Mëllerdall

Im Rahmen des transnationalen LEADER-Projektes „Green economy – multiple use of forest“ hatte der Natur- & Geopark Mëllerdall am 7. und 8. Mai 2019 zur „Green economy conference“ geladen. Es war das Zweite in einer Reihe von europäischen Treffen, bei denen LEADER-Gruppen aus Finnland, Portugal, Schweden und Luxemburg sich zu den Themen Multifunktionalität der Wälder, grüne Wirtschaft und Klima austauschen. Insgesamt 44 Gäste aus den Partnerregionen waren der Einladung gefolgt.

Die Teilnehmer erwartete ein abwechslungsreiches Programm mit Vorträgen, Exkursionen und Demonstrationen. Der Auftakt erfolgte in der eindrucksvollen Kulisse des Amphitheaters „Breechkaul“ in Berdorf mit einer Begrüßung durch Romain Schneider, Minister für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung und Bürgermeister Joe Nilles. Im Anschluss besichtigte die Gruppe den Waldfriedhof, wo sie von Förster Frank Adam Erklärungen zum Konzept und der Funktionsweise des „Bëschkierfecht“ erhielten. Nach einem Mittagessen mit regionalen Produkten im Berdorfer Eck ging es dann weiter zu den verschiedenen Exkursionen.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de la nature et des forêts

LEADER  
REGION MËLLERDALL

Naturpark  
Mëllerdall  
Geopark



**REGION MULLERTHAL**  
Petite Suisse  
Luxembourgeoise

| D | F | NL | GB |



# MULLERTHAL VISIT 2019

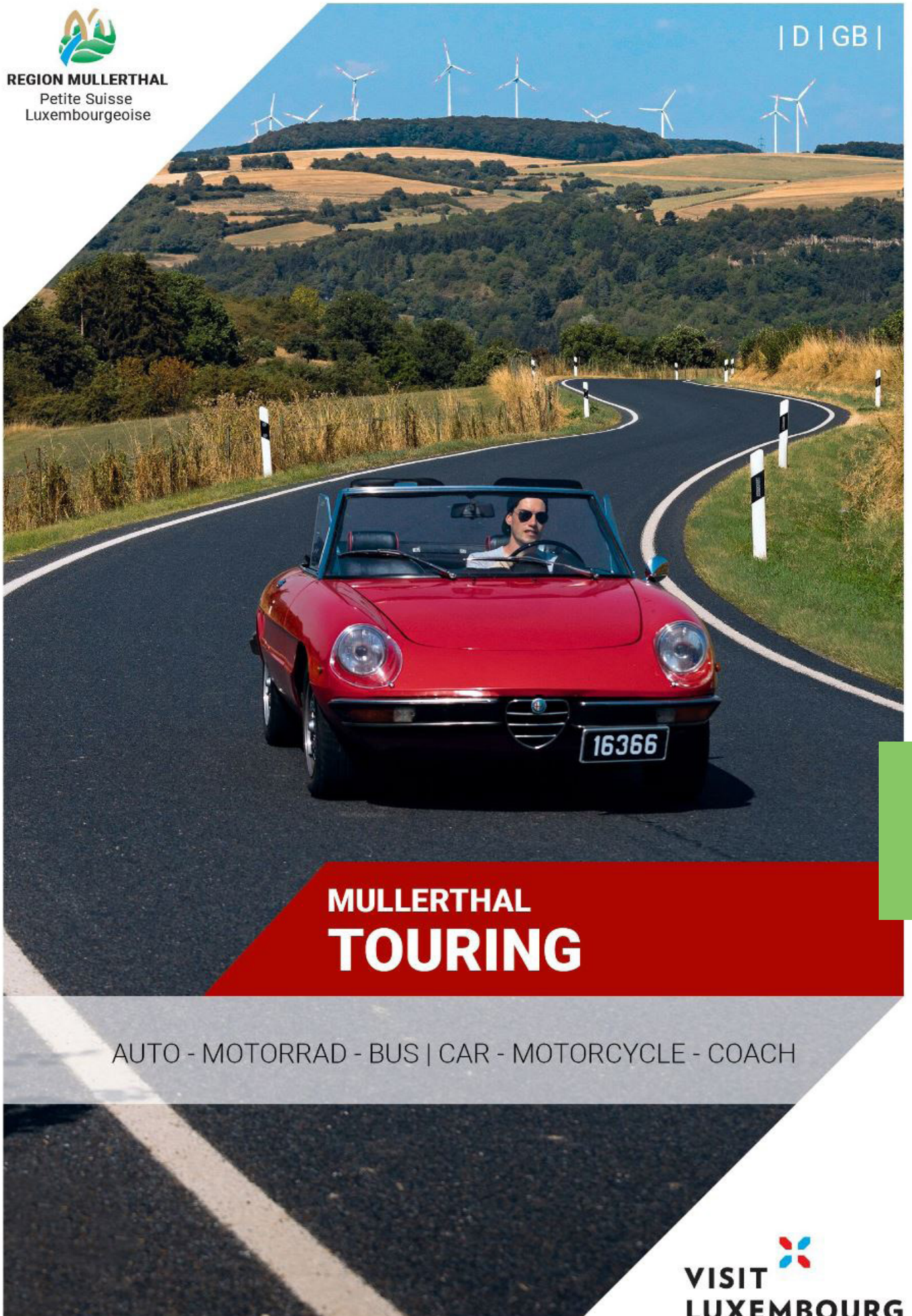
CULTURE | SITES | SPORTS & NATURE

**VISIT**   
**LUXEMBOURG**



**REGION MULLERTHAL**  
Petite Suisse  
Luxembourgeoise

| D | GB |



## MULLERTHAL TOURING

AUTO - MOTORRAD - BUS | CAR - MOTORCYCLE - COACH

**VISIT**  
**LUXEMBOURG**

## Infomaterial vom Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Falls Sie schon immer mehr über die touristischen Highlights der Region Müllerthal -Kleine Luxemburger Schweiz wissen wollten, hier ein paar Tipps zu den Broschüren, die der ORT Region Müllerthal herausgibt.

In der Broschüre Mullerthal VISIT stehen alle Sehenswürdigkeiten der Region Müllerthal mit ihren Öffnungszeiten, Eintrittspreisen und anderen praktischen Informationen. Auch Sport und Freizeit kommen nicht zu kurz.

Ob Sie mit dem Auto, Motorrad, Fahrrad oder Bus die Region erkunden möchten, sechs thematische und von der Länge her verschiedene Touringstrecken werden in Mullerthal Touring vorgestellt, inklusive Roadmap und Bilder.

Sie möchten mit Ihrem Verein oder einer Gruppe von Freunden die Region erkunden? Sie planen mit Ihrer Schulklasse eine Tour? Bestellen Sie sich unsere Broschüre Mullerthal Guided Tours und sehen Sie sich an, was wir anbieten im Bereich kulturelle Touren, Wanderungen, Radtouren oder Touren für Kinder.

Was Sie des Weiteren mit Kindern alles in der Region unternehmen können, finden Sie in unserem Folder Mullerthal Hits for Kids.

Die regionale Wanderkarte enthält nicht nur die 3 Routen und 4 ExtraTouren vom Mullerthal Trail, sondern auch alle lokalen Wanderwege der Region Müllerthal mit jeweiligem Schwierigkeitsgrad und Kilometerangabe. Die Wanderkarte ist kostenpflichtig und Sie können Sie bei uns bestellen oder in einer der Tourist Informationen der Region käuflich erwerben.

Für mehr Informationen oder zum Bestellen der Broschüren, wenden Sie sich an uns:

## Brochures d'information de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxemburger Schweiz

Au cas où vous voudriez savoir plus sur la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise, voici quelques suggestions pour brochures qui vous renseignent sur les attraits touristiques de la région.

La brochure Mullerthal VISIT vous renseigne sur les sites à visiter avec horaire et prix et autres informations pratiques. Le côté sports et loisirs est également traité dans la brochure.

Que vous exploriez la région en moto, en voiture, en vélo ou en autocar, nous vous suggérons six circuits thématiques qui diffèrent en longueur, y inclus road-map et photos dans Mullerthal Touring.

Le manuel Mullerthal Guided Tours vous indique toutes les possibilités de visites guidées, que ce soit avec une association, pour une sortie entre amis ou avec un groupe d'enfants. Commandez cette brochure pour avoir un aperçu sur les visites guidées culturelles, les tours en vélo, les randonnées accompagnées ou les visites pour enfants.

Tout ce que nous vous proposons de faire avec enfants dans la région se trouve d'ailleurs dans le dépliant Mullerthal Hits for Kids.

La carte des randonnées régionale ne contient pas seulement les 3 Routes et les 4 ExtraTours du Mullerthal Trail, mais également tous les sentiers locaux de la Région Mullerthal avec degré de difficulté et indications kilométriques. Vous pouvez commander la carte chez nous ou l'acheter dans les offices de tourisme de la région.

Pour avoir plus d'informations ou pour commander vos brochures :

### Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

B.P. 152

L-6402 Echternach

info@mullerthal.lu

www.mullerthal.lu www.mullerthal-trail.lu

## DISCOVER 2019

Auch in diesem Jahr finden die bereits zur Tradition gewordenen DISCOVER Touren des ORT statt. Das sind geführte Touren für Einzelpersonen, die von Mitte Juli bis Ende August angeboten werden. Der macht die Tour in jedem Fall, auch wenn nur ein Teilnehmer mitgeht.

Im Bereich Kultur bieten wir an: montags Burg Larochette, dienstags Schloss Bourglinster und Echternach „klassisch“, mittwochs Abbey Top Secret & Scriptorium in Echternach und donnerstags die Basilika. Von Donnerstag bis Sonntag finden die geführten Touren auf dem Renaissance Schloss in Beaufort statt.

Auch unsere Kutschentouren mit Ardennerpferden dürfen im Angebot nicht fehlen. Diese finden in Rosport, Beaufort und Larochette statt. Neu sind die drei barrierefreien Touren mit der Kutsche um den See in Echternach, wobei die letzte am 3. September stattfindet.

Für Kinder wird jeweils am Freitagnachmittag (bis zum 16. August) die spannende Kimmfräichen Tour in Rosport auf der Hält mit Überraschungen und spannenden Weggefährten unterwegs angeboten (3,5 km).

Für Wanderer und Geologie interessierte Personen ist die geologische Wanderung durch die Noumerleeën am Samstag sicherlich ein Muss. Für alle Touren sollten Sie sich bei uns anmelden, speziell aber bei den Touren mit der Pferdekutsche, denn hier ist die Teilnehmerzahl begrenzt.

Den Folder DISCOVER 2019 können Sie bei uns bestellen. Auch für weitere Informationen wenden Sie sich gerne an uns:

**Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise**

B.P. 152 L-6402 Echternach

info@mullerthal.lu [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu) [www.mullerthal-trail.lu](http://www.mullerthal-trail.lu)

## DISCOVER 2019

Comme tous les ans, l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise propose, de la mi juillet à la fin août, ses visites DISCOVER. Ce sont des visites ou randonnées guidées pour personnes individuelles où le guide se déplace même avec une seule personne.

Dans le domaine de la culture, nous proposons le château de Larochette le lundi, le château de Bourglinster et Echternach „classique“ le mardi, „Echternach Abbey Top Secret & Scriptorium“ le mercredi, la Basilique le jeudi et, de jeudi à dimanche, des visites guidées au château Renaissance à Beaufort.

Les tours en calèche avec cheval de trait ardennais ont lieu à Rosport, Beaufort et Larochette. A Echternach, nous proposons cette année trois sorties pour tous en calèche, autour du lac, dont la dernière aura lieu le 3 septembre.

Pour les enfants, nous recommandons le Kimmfräichen Tour à Hält à Rosport (proposé jusqu'au 16 août), avec des surprises et rencontres de contes de fées sur le chemin parcouru (3,5 km).

Les randonneurs et personnes qui aiment la géologie apprécieront certes notre randonnée géologique proposée chaque samedi à Noumerleeën. Un enregistrement préalable est souhaitable, surtout pour les tours en calèche car les places sont limitées.

Pour commander votre dépliant DISCOVER 2019 comme pour tout autre renseignement, adressez-vous à l'adresse suivante :



© Foto: Pierre Haas

## NATURE

### 16.7.-22.8. Kutschentouren mit Ardennerpferden\*

**I D:** Während der Kutschentour gibt der Förster Erklärungen zur Waldbewirtschaftung. Die Teilnehmer sehen zu, wie Bäume gefällt und von Ardenner Pferden abtransportiert werden.

**I F:** Pendant le tour en calèche, le garde forestier donne des explications sur la gestion de la forêt. Les participants assistent aux coupes et au transport d'arbres par les chevaux de trait ardennais.

**Rosport: DIENSTAG 16.7. & 13.8.**

Start/départ: 9h30  
Parking Sauerpark Rosport

**Beaufort: MITTWOCH 24.7., 31.7., 7.8.** Start/départ: 9h30

Hostellerie de Beaufort

**Larochette: DONNERSTAG 25.7., 1.8., 8.8., 22.8.** Start/départ: 9h30

Parking du Château

2,5 Stunden/heure

**Deutsch/français/luxemburgisch**

minimum: 5 Pers. | maximum: 12 Pers.

Gratis



### DIENSTAG 2.7. & 3.9. DISCOVER FOR ALL – Barrierefreie Touren mit der Kutsche\*

**I D:** Diese Touren mit der Kutsche führen um den See in Echternach. Es ist Platz für bis zu 5 Personen in Rollstühlen inklusive Begleitung. Ein bis zwei Stopps unterwegs sind vorgesehen.

**I F:** Ces tours en calèche mènent autour du lac à Echternach. Il y a de la place pour 5 personnes en chaise roulante y inclus des personnes accompagnantes. Un à deux arrêts sont prévus.

**Start/départ:** an der Schranke am Eingang zum See/près de la barrière à l'entrée du lac | 10h | 90 Min.

**Deutsch/français/luxemburgisch**

Gratis

\*Es wird um Anmeldung gebeten bis spätestens 12 Uhr am Tag vor der Tour/Il est obligatoire de s'inscrire pour chaque tour au plus tard la veille à midi.

## GEOLOGIE

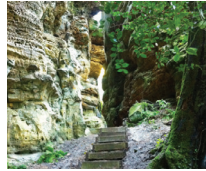
### SAMSTAG 20.7.-31.8. Nommeleën geologische Wanderung Nommeleëen

**I D:** Bei dieser zweistündigen Wanderung durch die wunderbaren Felsformationen der Nommeleëen gibt der Guide Erklärungen zur Geologie und Entstehung der Sandsteinfelsformationen in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz.

**Start:** an der Rezeption des Eurocamping Normedalen in Nommen

14h | 120 Min. | **Deutsch/luxemburgisch**

€ 5 € \*\* gratis (<26)



**Reservierung/réservation/reservatie:**  
d.ernzen@mullerthal.lu, Tel.: (+352) 72 04 57-1

### IMPRESSUM (AUSGABE 07/2019):

Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz | B.P. 152, L-6402 Echternach, Tel.: (+352) 72 04 57-1, info@mullerthal.lu, www.mullerthal.lu | **Fotos:** ORT MPSL, Th. Bichler, P. Haas, Boshua S.à.r.l., F. Kliem, U. Fieletz, Administration de la Nature et des Forêts



## HITS FOR KIDS

### FREITAG 19.7.-16.8. Rosport Kimmfräsch Tour op der Héilt

**I D:** Die 3,5 km lange Wanderung startet am Kiosk vom Abenteuerspielplatz in Rosport, wo auch Parkplätze vorhanden sind. Zusammen mit dem Guide läuft die Gruppe zum Ausgangsort der Wanderung, ungefähr 500 m weiter. Unterwegs gibt der Guide Erklärungen, Überraschungen auf dem Weg und freundliche Weggefährten tragen ihren Teil zur Geschichte der Kimmfrächen, der Weissen Frau, bei.

**Start:** in Rosport am Kiosk

14h | 120 Min. | **Deutsch/luxemburgisch**

€ 5 € \*\* gratis (<26)



## MULLERTHAL DISCOVER 2019

GEFÜHRTE TOUREN FÜR EINZELPERSONEN  
TOURS GUIDÉS POUR PERSONNES INDIVIDUELLES

VISIT LUXEMBOURG

# MULLERTHAL DISCOVER 2019

GEFÜHRTE TOUREN FÜR EINZELPERSONEN  
TOURS GUIDÉS POUR PERSONNES INDIVIDUELLES

## CULTURE

### MONTAG 15.7.-26.8. Larochette Burg

**I D:** Unser Guide zeigt der Gruppe eine der beeindruckendsten Burgen der Region, Burg Fels, die wie der Name es schon sagt, auf einem Felsvorsprung errichtet wurde. Die Tour führt durch das Kriechinger Haus und das Hornburger Haus.

**I NL:** Onze gids laat je burch Larochette (of Fiels in het Luxemburgs), zien, één van de meest indrukwekkende kastelen in de regio, dat zoals de naam al aangeeft, op een rots boven het dorp Larochette is gebouwd. U zult het Kriechinger Haus en het Hornburger Haus leren kennen.

**Start/vertrek:** am Eingang zur Burg/naas de ingang van de burch | 14h | 90 Min.

**Deutsch/niederlands**

€ 10 € \*\* gratis (<26)



### DIENSTAG 16.7.-27.8. Bourglinster Schloss

**I D:** Diese Tour führt die Teilnehmer zunächst durch den Schlossgraben, damit sie sich die stattlichen Baufundamente ansehen können. Danach geht es ins Schloss hinein, in die Küche, die Kapelle, das Wappenzimmer und den prunkvollen Rittersaal. Diese Tour wird exklusiv in der DISCOVER Reihe angeboten, da das Schloss ansonsten privat genutzt wird und für Besucher gesperrt ist.

**I NL:** Deze tour gaat eerst door de gracht rondom het kasteel, zodat de deelnemers de indrukwekkende fundamenten van het gebouw kunnen zien. Daarna gaat de tour verder in het kasteel en worden de keuken, de kapel, de wapenzaal en de prachtige riddersaal bezocht. Deze rondleiding wordt uitsluitend in de Discover-serie aangeboden, aangezien het kasteel normaal niet voor bezoekers geopend is.

**Start/vertrek:** vor der Burg/voor het kasteel | 14h | 60 Min.

**Deutsch/niederlands**

€ 5 € \*\* gratis (<26)

## CULTURE

### DIENSTAG 16.7.-27.8. Echternach Klassisch

**I D:** Der Guide führt die Gruppe durch die älteste Stadt Luxemburgs. Wichtige Stationen sind die Basilika, der Marktplatz und die Außenanlagen der ehemaligen Abtei.

**I F:** Le guide accompagne le groupe dans la plus ancienne ville du Luxembourg. Des arrêts en cours de route sont entre autres prévus à la basilique, la place du marché et devant l'ancienne abbaye.

**I NL:** De gids begeleidt de groep door de oudste stad van Luxemburg. Belangrijke haltes zijn de basiliek, het marktplein en het buitenste gedeelte van de voormalige abdij.

**Start/départ/vertrek:** Tourist Info | 14h | 90 Min.

**Deutsch/français/niederlands**

€ 5 € \*\* gratis (<26)



### MITTWOCH 17.7.-28.8. Echternach Abbey Top Secret & Scriptorium

**I D:** Diese Tour führt die Teilnehmer zunächst ins Abteimuseum, wo der Guide anhand von Prachthandschriften die mühsame Arbeit der Benediktinermonche der Echternacher Schreibschule erklärt. Danach geht es in die der Öffentlichkeit nicht zugänglichen Räumlichkeiten der ehemaligen Abtei, wie das Hauptgebäude, den Kreuzgang und schließlich den wunderbar restaurierten früheren Speisesaal der Mönche.

**I F:** Cette visite mène les participants d'abord au musée de l'abbaye où le guide explique comment les moines bénédictins ont travaillé au scriptorium d'Echternach. Ensuite le groupe passe par certains espaces clos et non accessibles au public de l'ancienne abbaye. Le groupe entre par le bâtiment principal, visite ensuite le cloître et l'ancien réfectoire des moines superbement restauré.

**Start/départ:** vor dem Abteimuseum/avant le musée de l'Abbaye | 14h | 90 Min. | **Deutsch/français**

€ 7 € \*\* gratis (<26)

## CULTURE

### DONNERSTAG 18.7.-29.8. Echternach Basilika

**I D:** Bei dieser geführten Tour durch die einzige Basilika im Großherzogtum Luxemburg erfährt die Gruppe so einiges über die Architektur und Geschichte dieser in Luxemburg einmaligen Pfarrkirche. Auch das Grab des Heiligen Willibrord, die Krypta und die Springprozession, Weltkulturerbe der UNESCO, sind Themen der Tour.

**I F:** Lors de cette visite guidée de la seule basilique au Grand-Duché de Luxembourg, le guide évoque l'architecture et l'histoire de cette église paroissiale unique. La tombe de Saint Willibrord, la crypte et la Procession Dansante, patrimoine mondial de l'UNESCO, sont également sujets de la visite.

**Start/départ:** Tourist Info | 14h | 60 Min. | **Deutsch/français**

€ 5 € \*\* gratis (<26)



### DONNERSTAG-SONNTAG 4.7.-3.11. Beaufort Renaissanceschloss

**I D:** Die geführten Besichtigungen des Schlosses sind jeweils von Donnerstag bis Sonntag, um 11 und um 16 Uhr. Die Wohnräume, die Küche, die ehemalige Brennerei sowie die Außenanlagen des Schlosses sind während der Tour zu sehen.

**I F:** Les visites guidées du Château Renaissance ont lieu du jeudi au dimanche à 11 et à 16h. Les salles de séjour, la cuisine, l'ancienne distillerie et les jardins du château font objet de la visite.

**I NL:** De rondleidingen door het kasteel zijn van donderdag tot zondag, om 11 uur en om 16 uur. De woonkamers, de keuken, de voormalige distilleerderij en de tuinen van het kasteel zijn tijdens de tocht te zien.

**Start/départ/vertrek:** an der Kasse der Burg/casse du château-fort/bij de kassa van het kasteel | 11 & 16h | 90 Min. **Deutsch/français/niederlands**

€ 10 € \*\* gratis (<26)

Kulturpass Eintritt frei/entrée libre/vrije toegang

**Wahl von 6 Vertretern Luxemburgs im Europarlament vom 26. Mai 2019**  
**Elections de 6 représentants de Luxembourg au Parlement européen du 26 mai 2019**

**Resultate in der Gemeinde Berdorf - Résultats dans la commune de Berdorf**

Bulletins trouvés dans l'urne .....		840
Bulletins nuls	}	76
blancs		
nuls		37
Bulletins valables .....		764

Id.	Bureau	Inscrits	Trouvés	Blancs ou Nuls			Valables
				Blancs	Nuls	Total	
1	Bureau principal Centre culturel "A Schmadds" 27-29 rue d'Echternach L-6550 Berdorf Président: Bingen Charles	446	414	21	19	40	374
2	Centre culturel "A Schmadds" 27-29 rue d'Echternach L-6550 Berdorf Président: Differding Patrice	364	319	13	11	24	295
3	Bureau de vote à Bollendorf-Pont Ancienne école 15, rte de Diekirch L-6555 Bollendorf-Pont Président: Hecker Mike	126	107	5	7	12	95
<b>Totaux de la commune:</b>		<b>936</b>	<b>840</b>	<b>39</b>	<b>37</b>	<b>76</b>	<b>764</b>

Liste No 1			
DP - DEMOKRATESCH PARTEI			
	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
GOERENS Charles	58	281	339
SEMEDO Monica	58	104	162
BEISSEL Simone	58	20	78
DAEMS Anne	58	12	70
GRAAS Gusty	58	8	66
MEYER Loris	58	12	70
<b>Total des suffrages</b>	<b>348</b>	<b>437</b>	
<b>Votes de liste</b>			<b>785</b>

Liste No 2			
Piraten			
	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
FLOR Starsky	46	11	57
BERNARD Chris	46	7	53
FRÈRES Daniel	46	40	86
DONDELINGER Marie-Paule	46	4	50
KUNAKOVA Lucie	46	3	49
WELTER Christian	46	4	50
<b>Total des suffrages</b>	<b>276</b>	<b>69</b>	
<b>Votes de liste</b>			<b>345</b>

Liste No 3			
Déi Konservativ			
	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
THEIN Joe	3	0	3
MAY Mario	3	0	3
SCHWACHTGEN Sandra	3	2	5
THEIN Patrick	3	0	3
ERSFELD Jean	3	1	4
HEINTZ Pierrette	3	0	3
<b>Total des suffrages</b>	<b>18</b>	<b>3</b>	
<b>Votes de liste</b>			<b>21</b>

Liste No 4			
KPL d'Kommunisten			
	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
RUCKERT Ali	4	16	20
NUNES Elise	4	2	6
AGOVIC Rejhan	4	0	4
REULAND Esther	4	1	5
HERMAN Alain	4	0	4
WARINGO Marceline	4	0	4
<b>Total des suffrages</b>	<b>24</b>	<b>19</b>	
<b>Votes de liste</b>			<b>43</b>

Liste No 5			
déi Lénk - European LEFT			
	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
WAGNER David	12	30	42
THOMA Carole	12	4	16
DIDERICH Gary	12	6	18
GASHONGA Sandrine	12	4	16
MARTINS Mara	12	6	18
MONSERRAT MOLINER Antoni	12	2	14
<b>Total des suffrages</b>	<b>72</b>	<b>52</b>	
<b>Votes de liste</b>			<b>124</b>

Liste No 6			
VOLT Luxembourg - Lëtzebuerg			
	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
GODFREY Fiona	8	3	11
HOFFMANN Marthe	8	1	9
LILYBLAD Christopher Marc	8	4	12
PITTERMAN Julia Elisabetta	8	3	11
SILVA Daniel	8	7	15
TARRACH Rolf	8	8	16
<b>Total des suffrages</b>	<b>48</b>	<b>26</b>	
<b>Votes de liste</b>			<b>74</b>

Liste No 7			
déi grëng			
	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
METZ Tilly	96	68	164
SEHOVIC Meris	96	56	152
DUPREZ Tanja	96	18	114
KMIOTEK Christian	96	22	118
KOX Martin	96	14	110
THILL Jessie	96	9	105
<b>Total des suffrages</b>	<b>576</b>	<b>187</b>	
<b>Votes de liste</b>			<b>763</b>

Liste No 8			
LSAP			
	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
SCHMIT Nicolas	48	278	326
KERSCH Lisa	48	19	67
ANGEL Marc	48	38	86
ASSELBORN-BINTZ Simone	48	16	64
GOEBBELS Joanne	48	25	73
WINCKEL Elisha	48	17	65
<b>Total des suffrages</b>	<b>288</b>	<b>393</b>	
<b>Votes de liste</b>			<b>681</b>



## Liste No 9

A.D.R. Alternativ Demokratisch Reformpartei ACRE Alliance of Conservatives and Reformists in Europe			
	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
GIBERYEN Gast	67	138	205
BRISBOIS Tessy	67	23	90
KARTHEISER Femand	67	24	91
KEUP Fred	67	13	80
MISCHEL Sylvie	67	1	68
STOFFEL Nicky	67	18	85
<b>Total des suffrages</b>	<b>402</b>	<b>217</b>	
	<b>Votes de liste</b>		<b>619</b>

## Liste No 10

CSV Chrëschtlech-Sozial Vollekspartei			
	Suffrages par liste	Suffrages nominatifs	Totaux
HANSEN Christophe	102	78	180
WISELER-SANTOS LIMA Isabel	102	55	157
D'AGOSTINO Stefano	102	18	120
FELTEN ép. KRAUS Liane	102	12	114
KEMP Martine	102	18	120
OSWEILER Romain	102	140	242
<b>Total des suffrages</b>	<b>612</b>	<b>321</b>	
	<b>Votes de liste</b>		<b>933</b>

## Classement des listes

Liste	Suffrage Liste	%	Suffrage Nominatif	Total	%
10 CSV	612	22.97	321	933	21.26
1 DP	348	13.06	437	785	17.89
7 déi gréng	576	21.62	187	763	17.39
8 LSAP	288	10.81	393	681	15.52
9 ADR	402	15.09	217	619	14.11
2 Piraten	276	10.36	69	345	7.86
5 déi Lénk - European LEFT	72	2.70	52	124	2.83
6 VOLT Luxembourg - Lëtzebuerg	48	1.80	26	74	1.69
4 KPL	24	0.90	19	43	0.98
3 Déi Konservativ	18	0.68	3	21	0.48
<b>Total:</b>	<b>2664</b>	<b>100,00</b>	<b>1724</b>	<b>4388</b>	<b>100,00</b>

Les suffrages de liste représentent 60.71% du total

## Classement des candidats - les 20 premiers

Candidat	Total des suffrages	%
1 GOERENS Charles (DP)	339	7.73
2 SCHMIT Nicolas (LSAP)	326	7.43
3 OSWEILER Romain (CSV)	242	5.52
4 GIBERYEN Gast (ADR)	205	4.67
5 HANSEN Christophe (CSV)	180	4.10
6 METZ Tilly (déi gréng)	164	3.74
7 SEMEDO Monica (DP)	162	3.69
8 WISELER-SANTOS LIMA Isabel (CSV)	157	3.58
9 SEHOVIC Meris (déi gréng)	152	3.46
10 D'AGOSTINO Stefano (CSV)	120	2.73
11 KEMP Martine (CSV)	120	2.73
12 KMIOTEK Christian (déi gréng)	118	2.69
13 DUPREZ Tanja (déi gréng)	114	2.60
14 FELTEN ép. KRAUS Liane (CSV)	114	2.60
15 KOX Martin (déi gréng)	110	2.51
16 THILL Jessie (déi gréng)	105	2.39
17 KARTHEISER Femand (ADR)	91	2.07
18 BRISBOIS Tessy (ADR)	90	2.05
19 ANGEL Marc (LSAP)	86	1.96
20 FRÈRES Daniel (Piraten)	86	1.96

# 3

## Schoul an Opfangstrukturen



### Sprangprëssessioun 2019

D'Bäertreffer Schoulkanner  
waren dëst Joer, den 11.  
Juni 2019 mat der Schoul op  
d'Sprangprëssessioun.



© Fotoen: Schoul Berdorf



## Beetebuenger Park

Den **18 Juni** huet de Cycle 1 en Ausflug an de Beetebuenger Park gemaach. Dass d'Kanener bei guddem Wieder vill Freet haten, erkennt een un de flotte Fotoen.



© Fotoen : Schoul Berdorf



# HITZEFREI

26.06.2019

Déi Kanner déi awer an d'Schoul  
komm sinn, hate vill Spaass bei  
enger flotter Waasserschlacht...

an d'Jofferen och!



## Aktivitéiten vum Cycle 2

Ausflug an d'Naturschoul op Lasauvage

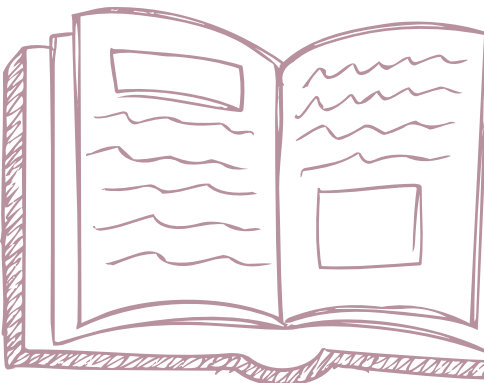




D' Klasse vum C2.2 hunn am „Musée National d'Histoire et d'Art“ un engem Molatelier deel geholl



Instrumentevirstellung vun der Harmonie Berdorf fir d'Kanner vum C2.1





■ Tour des Mélodies 2019 am Trifolium

■ Mir schaffen am Gaart



# SCHULGART

© Fotoen & Text: Romain Sonveau |



"D'Grondschool seet de Gemengeverantworflechen an den Gemengen- a Bëschaarbechter Merci fir di flott Ënnerstëtzung beim Ariichten vum Schoulgart."



## Garten

Am Anfang haben wir den Garten gemessen und in drei Teile aufgeteilt. Am Tag danach haben wir die Gruppen gemacht. Das Erste was wir gepflanzt hatten, hatte Herr Romain von sich mitgebracht. Alle hatten gedacht, dass wir nur gießen und essen müssen, aber wie es sich herausstellt, müssen wir umpflanzen, pflanzen, säen, gießen, experimentieren und Unkraut jäten. Das erste Experiment war mit der Kresse: wir hatten Kresse gesät auf Papier, auf Watte normal gesät und wir haben Kresse in den Lehmboden gestellt. Wir hatten viele Sachen gepflanzt und gesät. Das Unkraut ist sehr doof, weil die Wurzeln, wenn man sie zu lange drin lässt, sie durch den ganzen Garten gehen, und das nervt echt. Vor ungefähr drei Monaten hatten wir mit Rhabarber uns beschäftigt und ganz viel darüber gelernt. Wir waren bei allen Klassen den Rhabarber vorstellen. Zu der Zeit konnten wir noch nicht wissen, dass unser Garten so gut wird. Jetzt wachsen überall Früchte, Beeren und Gemüse.

## Unser Garten

Alles hat mit einem leeren Beet angefangen. Zuerst haben wir Dreier-Gruppen gemacht, dann die Beete vermessen und schon etwas gepflanzt. Dann haben wir viele Tage damit verbracht an einem Kresseexperiment zu arbeiten. Jeden Tag wuchs es mehr und mehr. Wir haben große Holzrollen als Tische benutzt. Wir haben mit Brennnesseln und Melisse die wir gepflanzt haben Tee gemacht. Es wurden mehr Pflanzen gesetzt und gesät und es wurde jeden Tag größer. Die ganze Klasse war sehr stolz auf unseren Garten. Wir pflanzten Rhabarber. Als er groß genug war, haben wir eine Stange abgeschnitten, ihn geschält und das Blatt vom Stiel getrennt, denn das Blatt ist giftig für uns. Wir haben ihn in kleine Scheiben geschnitten und mit Zucker verkostet. Er schmeckt sehr sauer und mit Zucker süß. Wir sind von Klasse zu Klasse gelacht um den Rhabarber vorzustellen. Dann war eigentlich nur mehr los im Garten, außer dass alles wuchs. Als die Radieschen groß genug waren, haben wir sie gewaschen, geschritten und verzehrt. Jetzt ist unsere rote Beete groß genug um sie zu essen und der Salat auch. Rote Beete schmeckt gut und färbt leider alles nass. Berührt. Jetzt sitze ich hier und schreibe einen Text: die Geschichte vom Schulgarten.



## Klassiefotoen 2018/2019

PRECOCE: Grès Sandrine, Roilgen Mariette, Hilger Marie-Thérèse

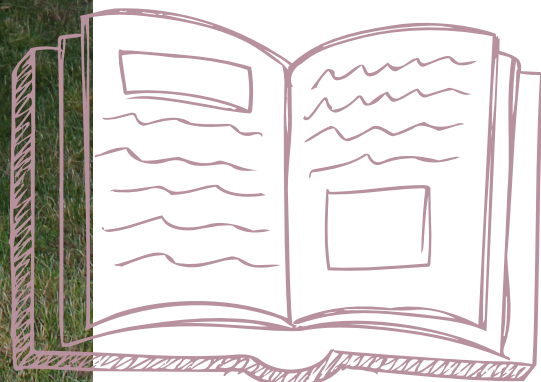


Berg Finn, Berg Noah, Caprasse Maia Sara, Hettinger Lou, Kayser Emil Maximilien, Kózka Klaudia, Marionneau Quispe Ilazki, Mc Namara Leon William, Mendes Elena Gabriela, Neyen Julie, Nilles Mathilda Nathalie, Nilles Max Bob, Pesch Charles, Rahou Ferreira Ines, Rodrigues Fernandes Mara, Santiago Alves Kenzy, Santomauro Noah, Schmit Charlotte, Thiry Pacio Lucie, Wilhelm Emma, Wintersdorf Maxime

Cycle 1.1 & 1.2 Michèle ERnzer-Peters



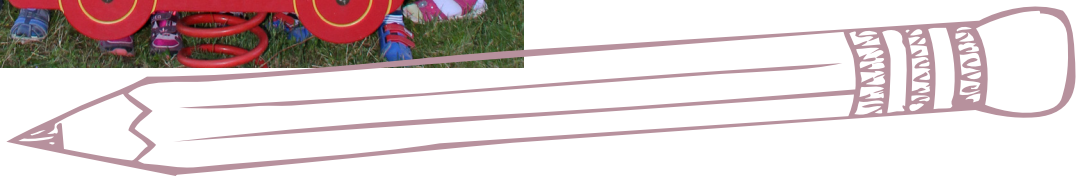
Abdel Kader Cherkhan,  
Borges Ribeiro Samuel Lucas,  
Costa Correia Barreto  
Christian Patrick,  
De Sousa Pereira Yara Filipa,  
Gillen Heintz Jamie,  
Haxter Charlee,  
Herrmann Mex,  
Loureiro Moorea,  
Mc Namara Sofia,  
Morais dos Santos Kelly,  
Muratović Rodrigues Nayme,  
Steimetz Sam,  
Yanouri Karim



Cycle 1.1 & 1.2 Annette Konsbruck-Finsterwald



Azevedo Sousa Lara,  
George Maya,  
Johnson Max,  
Pita Martinho Laura,  
Rocha Delgado Amaury,  
Saraiva Rebelo Rodrigo,  
Schertz Jannek,  
Steimetz Ben,  
Titus Dias Leandro,  
Vrehen Maxi,  
Wilhelm Anna,  
Wirtz Scott



Cycle 2.1 Martine Pleimling



Caprasso Maia Sofia, Coner Jeff, Ferreira Aaron, François Noémie, Graff Benjamin, Haas Emma, Heinrichs Ean, Heinrichs Enya, Jabbari Gajin Asal, Kayser Audrey Marie, Larosch Linda, Lima Fernandes Eva, Marcelo Fontes Daniel, Nunes Costa Romeo Adriano, Rahou Ferreira Zahra, Ribeiro Paulos Henrique, Santomauro Sophie, Schertz Aaron

Cycle 2.2 Florence Braun-Ludwig



Al-Bdair Tiba Ahmed Nadhim, Boden Mia, Cravid Barbosa Kelvin, Da Costa Borges Guillouzic Raphaël, Dias da Silva Melanie, Dumont Fleur, Flammang Delgado Rayan, Giachetta Dourado Yasmin, Guettaf Adam, Herrmann Mika, Soisson Morgane, Wanderscheid Lilli, Wintersdorf Lou, Zhu Yves Jun Yu

Cycle 2.2 Jessica Pauly



Abreu Barbosa Alexandre, Afonso Joey, Cerqueira Schmitt Mika, Collignon Brandon, Eiffes Cassandra, Genson Charlie, Laugs Yola, Lenoir Julie, Loton Valentin, Marionneau Quispe Chaska, Metzler Joy, Santiago Alves Enzo, Silva Simoes Ariana



Borri Livia, Chevrier Elyas, Coner Claire, Eiffes Amy, Ferreira Massimo, George Jan, Guettaf Amir, Loton Titouan, Mendes Rúben Micael, Pereira Fernandes Matias, Pita Martinho Marta, Prost Anna, Schmit Marie, Steimetz Imani, Wacker Henry



Berg Eric, Cunha Soares André Manuel, Da Costa Nunes Correia Quevin Rafael, Johnson Lara Besiwa, Kirsch Louie Gabriel, Matos Teixeira Joyce, Palmer Mateus, Pontinha Moura Brian, Thiel Emily



Cycle 3.2 Manuela Fellerich-Di Felice

Al-Bdair Issa, Bourkel Moritz, Cerqueira Schmitt Anna-Lena, Dulovic Damjan, Duraes Rodrigues Luca, Flam-mang Delgado Edney Enzo, Heinrichs Skye Mel June, Kózka Alicja Elizabeth, Metzler Tim, Ribeiro Paulos Amélie, Silva Martins Filipe

Cycle 4.1 Anne-Cathérine Hoffmann



Allous Haya, Dias da Silva Jessica, Fernandes de Carvalho Adriana, François Mattéo, Lamby Rohan, Mar-tin Thinnés Jonah, Matos Lima Ruth Maria, Mendes Neiva Matilde, Moreno Gaona Leticia, Pereira De Melo Cristiano, Pereira Padua Diogo, Schmitz Bob, Sousa Ruben, Zhu Steven Jun Hong

Cycle 4.1 Alain Aust



Boden Théidi, Gilbertz Mélina Joëlle Audrey, Heinrichs Casey Al Ryan, Heinz Christian, Loureiro Adrien, Marionneau Quispe Akyles, Pacio Tomas Melany, Pereira Fernandes Tomas, Rastoder Anes, Santiago Alves Leila, Schmit Madeleine, Schumacher Lina, Solomon James, Zirbes Charlotte

Fotoen Schouklussen: Marline Wintersdorf-Thommes

Cycle 4.2 Josée Moulin



Abreu Barbosa Ana, Berg Leo, Collignon Matt, Cunha Soares Afonso José, Da Fonseca Néckel, Da Silva Martins Diana, Da Silva Paulos Noélie, Dumont Claire, Ferreira Flavio, Flammang Delgado Keissy, Gomes Pereira Rodrigo, Haxter Chiara, Hubert Lenn, Laugs Wim, Pita Martinho Maria, Rohde Saphira, Schmit Kilian, Schmit Patrick, SvenBon Anna, Weis Julie Marie

# COUPE SCOLAIRE

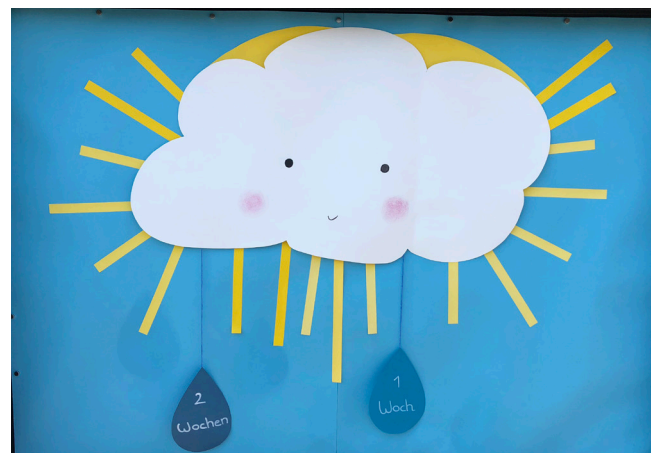
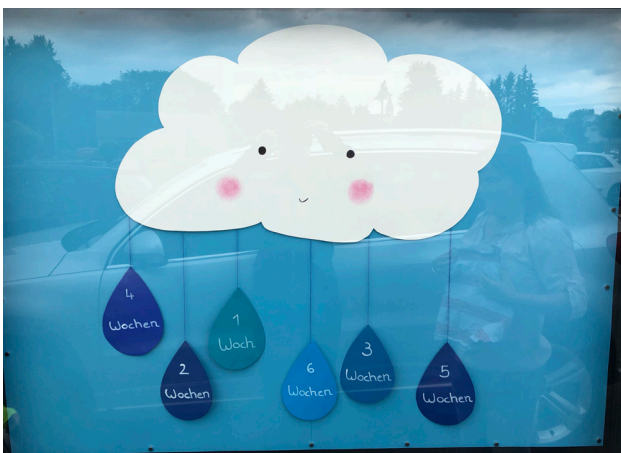
24.05.2019



# SCHOOL REIDER

DE COUNTDOWN LEEFT

Fotoen Reider: Martine Wintersdorf-Thommes



## Klibberen 2019



Dëst Jar s'ronn 30 Kanner aus der Bäertrëffer Gemeng, Gréngendonneschdeg, Karfreideg a Karsamsdeg, duerch d'Stroosse gezunn, fir mat hire Klibberenzekënnegen, datt d'Moies-, d'Mëttes- oder d'Owesklack leeft.

Samsdes Moies hunn d'Kanner an hir Elteren „a Schmadd“ gemittlech an enger flotter Ambiance, zesumme Kaffi gedronk.

En decke Merci dem Myriam an dem Linda fir hir Hëllef. Samsdes Mëttes s'ënn d'Klibberkanner dunn, bei sonnigem Fréijarswieder, hire Klibberloun sicke komm, an hunn de Leit en traditionellt Lidd gesongen a frou Ouschtere gewënscht.

Zum Schluss goufen a Schmadd d'Séissegkeeten an d'Suë gedeelt. Mir soën deene Leit Merci déi eis Kanner sou léif empfang hunn, a si mat enger Séissegkeet an engem klengen Täschegeld belount hunn.

Mir soën awer och all deene Leit Merci, déi net do waren, an awer de Klibberkanner eng kleng Tiitchen oder Enveloppe un d'Dir gehangen hunn. D'Kanner hunn sech immens gefreet.

A natirlech och de Kanner en decke Merci, datt si dëss al Traditioun bäibehalen.

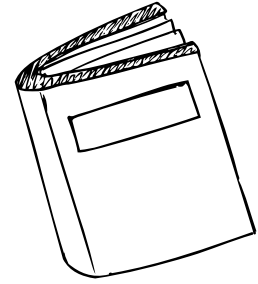


© Text a Fotoen: Nadine Laugs-Bisen & Martine Wintersdorf-Thommes





## Themenwend Altersadäquat Opklärung



De 4. Juni hunn d'Elterevertrieder vun der Bäärtreffer Grondschull op e flotten Informatiounsowend zum Thema "Opklärung vun eise Kanner-(k)ee Kannerspill?" an Zesammenarbecht mam Planning Familial ([www.planningfamilial.lu](http://www.planningfamilial.lu)) invitéiert.



Et haten sech ronn 40 Leit am Foyer vum Kulturcenter afont, fir deenen interessanten Informatiounen vun der **Mme Sandra Michely** vum Planning Familial nozelauschten.

*"Opklärung vun eise Kanner-(k)ee Kannerspill?"*



Eng simultan Iwwersetzung fir is franséischsprocheg Elteren gouf vun der **ASTI** garantéiert.

Mir soën alle Leit Merci, déi dësen Owend komm sänn.

# 4

## Etat civil

# ANNIVERSAIRES

### D'Familljen Meyers hu gefeiert

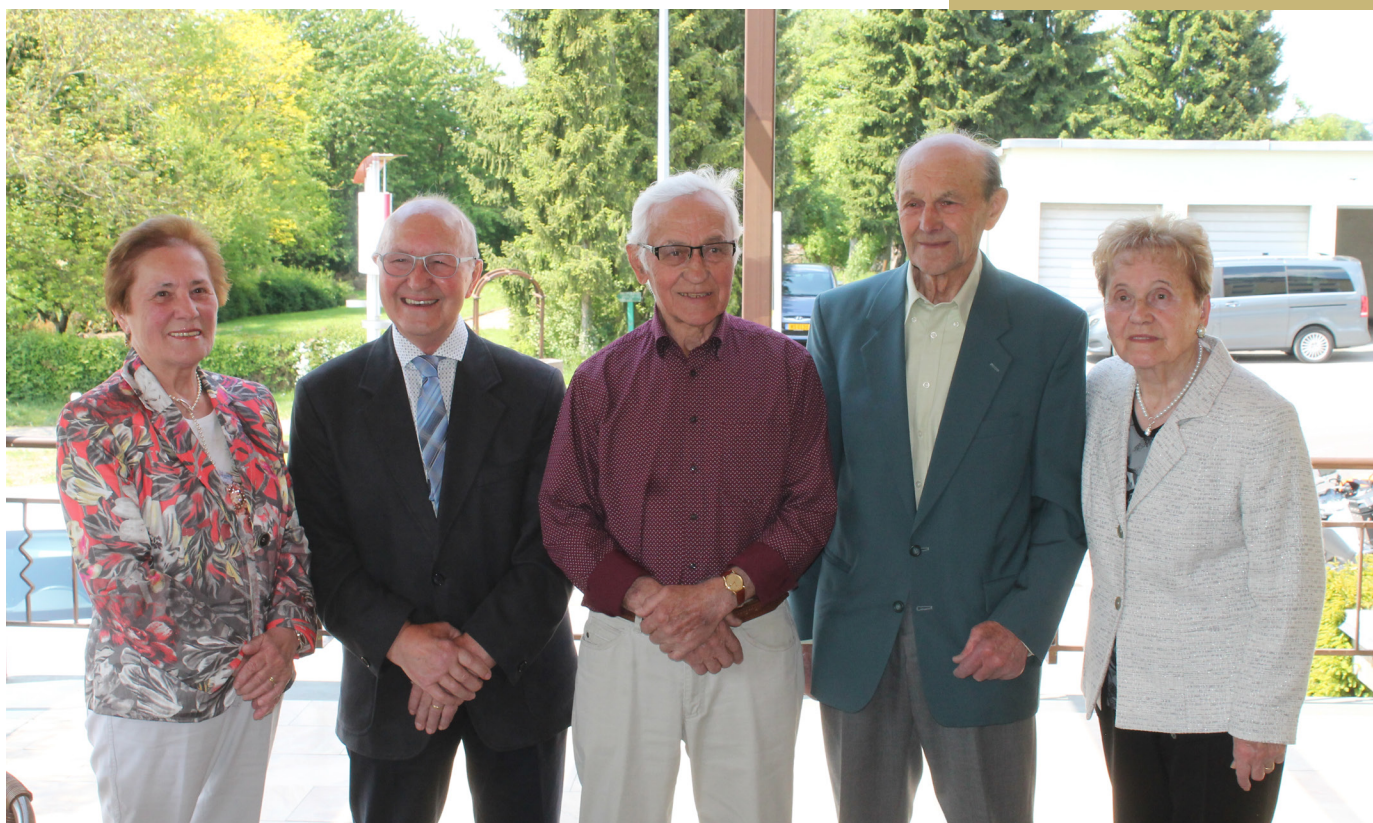
Zesumme sin si 423 Joer, d'Albertine, de Nic, de Camille, de Raymond an d'Astrid. Si sen all um Birkelt gebuer.

Si waren all an der Woch vum 22. an dem 27. Mee 2019 teschend 80 an 89 Joer al.

Dat guef dann och am Hotel Perecop den 24. Mee mat engem gudden Eessen a gemiddlecher Stimmung gefeiert.

Ad multos annos!

© Text & Foto: Guy Seyler





Berdorf

24.04.2019

Nathalie Siebenaler & Philippe Weber



Berdorf

31.05.2019

Alexandra Laguette & Jérémie Loton

# MARIAGES



Berdorf

21.06.2019

Tania Melo Duraes & José Ferreira Rodrigues



Berdorf

06.07.2019

Jacqueline Fischer & Jean Michel Schoos

# Veräiner 5

## Generalversammlung vun de Fraen a Mammen Berdorf

De 27. März konnten d'Fraen a Mammen vu Berdorf op hirer Generalversammlung Checken am Wert vun 32.100€ iwverreechen.

Dëst war den Erléis vum Haupeschest 2018, wat och dës Kéier erëm ee ganz grouse Succès war. Méi wéi 8000 Leit waren op Besuch komm fir sech déi flott Konschtartikelen unzekucken an ee gudden Maufel ze iessen. D'Suën vun deem Fest goufen gespend un: Télévie (10.000€), Haff Ditzesbaach (3100€), Street Angels (1000€), Fraen am Afghanistan, Stëmm vun der Strooss, Eng oppen Hand fir Malawi, Amiavy, Epicerie Sociale Caritas an Care Hëllef fir Mozambik jeweils 3000€. Déi Verantwortlech vun dene verschiddenen Organisatiounen hu Merci gesot an dovun profitéiert fir hir Projet'en virzestellen, an ze erklären wéi d'Suën verwend gin.

D'Sekretärin Christine Kaps huet den Aktivitéitsbericht virgedroën an d'Caissière Marie-France Siebenaler de Keessebericht.

D'Presidentin Linda Hartmann huet d'Leit gebieden 1 Minut an der Stëll un déi Verstuerwen Gertrud Zerwas ze denken, déi e laangjährige Comitésmember war.

D'Preparatiounen fir déi 15. Editioun vum Haupeschest 2019, den 9. + 10. November sin voll amgang.

D'Presidentin huet der Gemeng, de Sponsoren, de Memberen an de Frënn en häreleche Merci gesot fir déi wertvoll Ennerstëtzung, an huet sech gewünscht dat dat an Zukunft esou bleiwt.

D'Josiane Mirkes vum Paarverband an d'Susy Seyler, Scheffen vun der Gemeng hun d'Wuert ergraff an de Fraen a Mammen fir déi gudd Aarbecht felicitéiert.

**De Comité setzt sech aus 12 Memberen zesummen: Presidentin Linda Hartmann, Sekretärin Christine Kaps, Caissière Marie-France Siebenaler, Mireille Birkel, Cecile Collignon, Germaine Greischer, Lucie Jäger, Mariette Rassel, Yvonne Pistola, Sandra Schneider, Christiane Anen**



© Text & Fotoen: Fraen a Mammen Berdorf

## BAYRESCHEN OWEND 30.03.2019



Wei all Joer hunn Pappen & Männer Bäertref hire Bayreschen Owend organiséiert, wat ërem e vollen Erfolg war. Och den Orchester "Die Kaiser aus Bayern" hunn fir gutt Stëmmung gesuergt.

Bei enger gudder Hax oder engem Poulet, Bayreschem Béier ass et ärem gaange bis an de Moien eraan. Mir soen op dësem Wee och nach eng kéier onse Sponsore Merci, ouni si an onse Membere mat hirer Famill a Kollegen sou een Owend net ze realiséiere wier.



© Text & Fotoen: Pappen a Männer Bäertref



# Aquatower Berdorf A.s.b.l.

Lies-Matinée mat Kremat Verlag wor den 24. März

Och dës Kéier haten di nei Geschichte vun der klenger Prinzessin an dem faarweg karéierten Elefant Elmar vill Erfolleg.

Di nächst Liesung kënn geschwënn, an dat den **22.09.2019**.



**SAVE THE DATE**

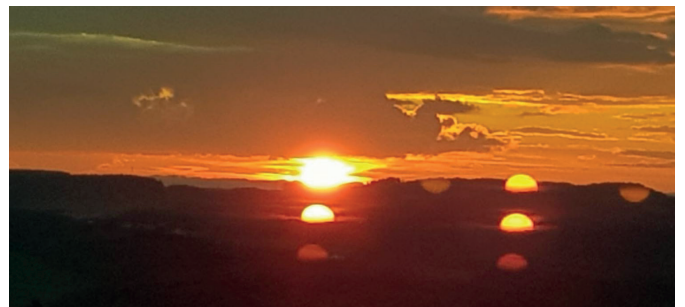


**27.09 & 28.09.19**  
**Sunset Dinner am Aquatower.**  
Umeldung ass obligatoresch

„Sonnenënnergang“ vum Aquatower aus, war den **04.04.19!**

E puer Andréck vun eiser éischer Nocturne.

Die nächst „Nocturnen“ fir 2019 am Aquatower sinn: 01.08., 15.08., 29.08. an die lëscht ass 03.10.19.



© Text & Fotoen: Aquatower asbl



## 02.06.2019 Bollendorf-Bréck

Mandolinen-Concert vun der "La Lyre Godbrange" an der Kierch vun Bollendorf-Bréck organiséiert vun den Oeuvres Saint Jean Berdorf.

© Text & Foto: Guy SEYLER



## Berdorfer Laf – 12. Editioun

Bei idealen Temperaturen hate sech dëst Joer erëm vill grouss a kleng Athleten op de Wee gemach fir um Berdorfer Laaf 2019 Deel ze huelen.

Ugefaangen huet de Spektakel pünktlech ab 17h00 mat de Kannerleef vun 1200, 800 an 400 Meter. Um 18h00 konnt een sech dun op der 10km Distanz beweisen a just fënnf Minutten méi spéit, ass och de 5km-Laf duerch Duerf gestart.

Insgesamt haate mer dest Joer e besse manner Leefer um Départ ewéi nach d'Joer virdrun. Eventuell wor dest op déi am nometteg plaatsweis kurz awer kräftege Reenschauerer ueschter d'Land zeréckzeféieren. Et wor een mat der Unzuel vun Aschreiwungen awer trotz allem zefridden.

D'Kalitéit huet och dest Joer op allefall net ze wenschen iwreg geloss. Zum Beispill bei den Damen ass d'Pascale Schmoetten op de 5 km dest Joer an 00:19:45 eisen Streckerekord gelaaf an d'Martine Mellina op 10 km an 00:38:23 déi 2t bescht Zäit déi bei eis jemols gelaaf gouf.

Och niewt der Streck war erëm fir vill Animatioun a beschte Stëmmung gesuert. Esou goufen d'Athleten als éischt vu den Trommler vu Konsdref an derno vun der Harmonie Berdorf duerch d'Duerf op de

laange Wee a Richtung Hammhaff orchestréiert. Do hun d'Kanner vu Beknifa d'Leefer schon erwaard fir mat selwer gebastelten Instrumenter a Gesang d'Leefer musikalesch ze ennerstetzen.

De flotte Charakter vum Laf gouf op en Neits op deenen eenzelen Ravien ënnerstrach, wou ganz vill begeeschtert Fräiwellegger eng Hand mat ugepaakt hun, fir den duuschterege Leefer Waasser an Uebst ze reechen.

Bleift nach soen, dat och dëst Joer net fir näischt geschafft a gelaf gouf, well den Erléis gëtt erëm vir e gudden Zweck gespent.

Ganz vill zefridden Gesichter konnt een dann owes nom Laaf am Centre Maartbësch begéinen. Bei Gegrills an engem Patt gouf gelaacht, gedantz an déi zwielft Editioun vum Berdorfer Laf konnt een esou gemittlech auskléngen loossen.



# Resultater

## Dammen

### 1200m

1. Have Joy
2. Gaiola Julie
3. Neises Jule

### 5km

1. Schmoetten Pascale
2. Montag Ela
3. Riehl Mara

### 10km

1. Mellina Martine
2. Harpes Tania
3. Wolter Anny

## Hären

1. Kirsch Louie
2. Greisch Sam
3. Hurson Martin

1. Zaghieb Abdel
2. Heuts Sam
3. Wilhelms André

1. Volter Luca
2. Daix Pol
3. Remakel Sven

© Text: Berdorfer Laf asbl Fotoen: Fernand Schmitz





## BADMINTON REGIOUN MËLLERDALL

e neie Sportsveräin an der Gemeng Bäertref

Fir d'Schoulreintree 2019/20 hëlt de neie Sportsveräin seng Aktivitéiten op.

Kanner, Jugendlech an Erwuessener kënnen dann de rasante Sport mat der Rackett ausprobéieren. Si hunn d'Méiglechkeet an den Halen vun de 9 Gemengen ze trainéieren, an deenen de Badminton Regioun Mëllerdall aktiv gëtt. Dat sinn d'Gemengen Ärenzdall, Bäertref, Beefort, Fëschbech, Fiels, Hiefenech, Konsdref, Noumer a Waldbëlleg.

### Badminton op professioneller Basis

Säit Barcelona 1992 ass Badminton olympesch a boomt virun allem a ganz Asien, mee awer och an Europa an op den anere Kontinenter. D'Spill ass extrem athletesch, sou dass d'Spiller/innen net nëmmen iwwer grouss technesch Fäegkeeten verfüge mussen, mee si mussen och rasant séier op de Been sinn, ëmmerhin kritt de Plumier beim Smash Vitesen vu wäit iwwer 300 Stonnekilometer. De Weltrekord vum Tan Boon Heong aus Malaysia läit bei 493 Kilometer beim Verloossen vun der Rackett. En plus ass eng guft Grondausdauer verlaangt, di séier an heiansdo laang Bällwessel ginn un d'Substanz an trotzdeem kann ee Spill bis zu enger Stonn daueren.

### Badminton als Kompetitiounssport

Souwuel bei de Kanner, wéi och bei de Senioren gëtt Championnat mat der Equipe gespillt. Individuell ginn zousätzlech vill Turnéier organiséiert, an zwar am Einzel, Doubel a Mixt. Eise neie Badmintonveräin ass affiliéiert a wäert schonn di nächst Saison iwwerall deelhuefen.

### Badminton als Hobbysport

Bekanntlech gëtt «Fiederball» oft beim Mier oder an de Gäert gespillt. Dat kann een awer och an de Badmintonveräiner maachen. D'Hobbyspiller kënnen am Laf vun der Woch während enger Rei Plagen a verschidde Sportshalen an eise Veräin spille kommen. Si maache keen dirigéierten Training mat, kënnen awer gär deen een oder aneren Tipp kréien.

### Trainingsméiglechkeeten am Iwwerbléck

Den detailléierten Trainingsplang 2019/20 ass nach net ausgeschafft. Folgend Plagen sinn zimlech sécher, wéi eng Trainingen a wéi enger Sportshal ugebuede ginn, kënn op eisen Internetsite stoen. Gitt op deen Training an an déi Sportshal, wou et iech am beschte geet, de Choix ass grouss. Och fir Hobbyspiller!

© Text a Fotoen: BADMINTON REGIOUN MËLLERDALL



De Mëlli huet well d'Sportshal zu Bäertref fonnt

### Weider Informatiounen:

[www.badmintonregiounmellerdall.lu](http://www.badmintonregiounmellerdall.lu) an op Facebook an Instagram

**Kommt a spillt Badminton!**

**Luc Schmidt**

**Telefon: 691 821592**

<b>Ärenzdall</b>	ab September 2020 an der neier Sportshal (Miedermach)
<b>Bäertref</b>	Kannertraining donneschdes
<b>Beefort</b>	Kannertraining mëttwochs
<b>Bierkelt</b>	ventuell méindes nomëttes oder samschdes
<b>Hiefenech</b>	eventuell Kannertraining
<b>Konsdref</b>	Training wahrscheinlech donneschdes owes
<b>Waldbëlleg</b>	Training dënschdes a freides owes a samschdes nomëttes

# 6

## Waart dir wësse sollt

Ännerungen beim Personal vun der Gemeng:

### Nicole Colbett-Struck



#### Verdängte Pensioun fir eis d'Nicole

De 29. Juni 2019 war dem Nicole aus dem Populationsbüro séi leschte Schaffdag. Séit dem Abrëll 1990 huet d'Nicole Colbett-Struck den Accueil vun de Leit am Populationsbüro vun der Gemengeverwaltung ob seng charmant an ëmmer frëndlech Aart a Weis 29 Joer laang garantéiert.

Obschonns d'Nicole d'Méiglechkeet gehat hätt e Joer éischer an d'Pensioun ze goen, huet hat eréischt dëst Joer, viru sengem 58. Gebuertsdag, mat schwéierem Häerz dëse Schrëtt gemach.

D 'ganz Équipe vun der Verwaltung hat sech zesumme geden an dem Nicole den Äddi ob sengem leschten Dag nach méi schwéier gemach an dat mat e puer flotten Iwwerraschungen an Udenken.

### Joe Ceccon

#### Neie Mataarbechter an der Verwaltung

An senger Sitzung vum 7. März 2019 huet de Gemengerot den Joe Ceccon vun Minden op den neie Poste vun engem «Employé communal» genannt.

De Joe schafft séit dem 2. Mee am Guichet vum Populationsbüro a garantéiert den Accueil vun de Bierger an de Suivi vun hiren Dossieren. Ausserdeem hëlleft hien dem Sekretariat am Beräich Kommunikatioun mat de Bierger (Facebook, Internetsite, Gemengenzeitung, Informatiounsflyeren a.s.w.).



# Mike Nogueira Oliveira

## Neie Mataarbechter am techneschen Dengscht

Séit dem 1. Mee 2019 gëtt d'Equipe vum techneschen Dëngscht vun der Gemeng vun engem neien Mataarbechter verstärkt, dem Mike Nogueira Oliveira vu Miersch.





Scan me

LIKE US  
ON FACEBOOK

Administration communale de Berdorf  
5, rue de Consdorf  
L-6551 Berdorf





---

# Avis - Bekanntmachung

## **Adoption définitive du plan d'aménagement particulier dénommé PAP «um Millewée II»**

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 7 mars 2019 portant adoption définitive du plan d'aménagement particulier dénommé PAP «um Millewée II» présenté par le bureau Best ingénieurs-conseils de Senningerberg au nom et pour compte de la société SETIM sa de Weiswampach portant sur des fonds sis à Berdorf sur deux parcelles inscrites au cadastre de la commune de Berdorf, section B de Berdorf au lieu-dit «Um Millewee» avec une surface brute de 41,87 ares, a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur en date du 17 avril 2019 (réf. 18516/76C).

Les documents y relatifs sont à la disposition du public au secrétariat ou bien au service technique de la commune où il en peut être pris copie sans déplacement.

## **Definitive Genehmigung des Teilbebauungsplanes genannt PAP „um Millewee II“**

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 7. März 2019 den Teilbebauungsplan genannt PAP „Um Millewee II“, ausgearbeitet vom Ingenieurbüro Best mit Sitz in Senningerberg, im Namen und Auftrag der Gesellschaft SETIM sa aus Weiswampach, betreffend zwei Parzellen, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Berdorf, Sektion B aus Berdorf, im Ort genannt „Um Millewee“ mit einer Gesamtfläche von 41,87 Ar, genehmigt vom Innenministerium am 17. April 2019 (ref. 18516/76C), definitiv genehmigt hat.

Die dementsprechenden Dokumente stehen dem Bürger im technischen Dienst der Gemeinde zur Verfügung und können zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.



## Mir sichen nei Memberen



Jiddreen brauch d'Pompjeeën...

...d'Pompjeeën brauchen  
dech!!!

Fräiwëlleg!...hëllefe mir all Bierger zu all Dages an Nuetszäit. Mir hëllefe bei all Noutfall a schützen iech an äert Doheem...mir är Noperen, Frënn oder Bekannten déi sech bei de fräiwëllege Pompjeeën engagéieren. Dir hutt Intressi, an engem jonken a dynameschen Team mat ze schaffen, an eng professionell an effektiv Ausbildung am Rettungswiesen ze kréien? Dann mellst iech bei eis oder kommt ob engem vun deenen zwee organiséierten Informatiounsowenter laanscht, a schwätzt mat eis. Eis Dir steet fir jiddereen ob, dee mat schaffe wëllt.

**Informationsowenter sinn den: 18.09.2019 & 03.10.2019  
am Pompjeesbau zu Berdorf**



Votre référence	<b>AEP-113-106</b>	<b>Berdorf, Hotel - 1, rue d'Echternach</b>			
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>				
prélevé le	<b>12/06/2019 à 09:50</b>	par <b>CLIENT</b>	échant. hors accréditation - ponctuel		
N° échantillon	<b>BG03590</b>	date de début des analyses <b>12/06/2019</b>			

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Caractéristiques mesurées sur le terrain</b>					
Température de l'eau prélevée			<b>14.5</b>	°C	
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1
<b>Physico-Chimie</b>					
Aspect de l'échantillon			<b>propre</b>		
Couleur-Visuel			<b>incolore</b>		
Odeur			<b>inodore</b>		
Turbidité	#	ISO 7027	<b>&lt;0.50</b>	FNU	
pH (à 25.0°C)	#	ISO 10523	<b>7.6</b>		6.5 - 9.5 §
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	<b>567</b>	µS/cm	<2500 §
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	<b>21.0</b>	d°fr	
Dureté totale	#	calc. (ISO14911)	<b>30.8</b>	d°fr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150-1	<b>&lt;0.02</b>	mg/l	<0.50 §
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<b>&lt;0.01</b>	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	<b>26</b>	mg/l	<250 §
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	<b>44</b>	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	<b>48</b>	mg/l	<250 §
Calcium-Ca	#	ISO 14911	<b>102</b>	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	<b>13</b>	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<b>&lt;2</b>	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	<b>9.5</b>	mg/l	<200 §

Observations :  
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif B

Résultats validés le 18/06/2019 par JH

Samedi 17 août 2019 BERDORF-Maartbusch



O

P

E

N

S

T

A

G

E

# PIANO Day



for everybody

16.00 - 21.00

18.00 PIANO RECITAL ULUGBEK PALVANOV

20.00 LES CLAVIERS DU JAZZ



[www.amisduclavier.com](http://www.amisduclavier.com)

# D' HEINZELMÄNNERCHER

Äre Service de Proximité



## offre spéciale été | sommerangebot

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs  
d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft.

Dengschtleeschter vu klengen Arbechte fir eeler Leit oder  
Hëllefbedierfteger.

### DEMANDEZ-NOUS: FRAGEN SIE UNS:

#### Travaux de jardinage:

Entretien du potager, de la  
pelouse, arrosage, taille, etc.

#### Travaux de bricolage:

Réparations, nettoyage haute  
pression, peinture, etc.

#### Divers:

Entretien de votre maison  
pendant vos vacances,  
promenades des chiens,  
courses, etc.

#### Gartenarbeiten:

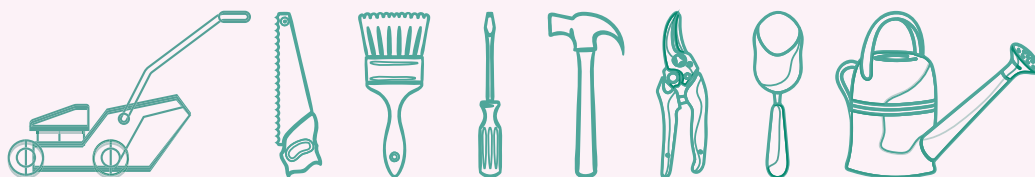
Vorbereiten des Bodens,  
Rasenpflege, giessen,  
Heckenschneiden, usw.

#### Instandsetzungsarbeiten:

Reparaturen, Hochdruckreini-  
gung, Malerarbeiten, usw.

#### Verschiedenes:

Hauswartung während der  
Ferien, Hunde Gassi führen,  
usw.



**TARIF TTC | incl. MwSt: 14€/h /salarié/ St. / Mitarbeiter**  
**4€/h / machine / St. / Maschine**

# TÉL.: 28 80 80

8, an der Laach | L-6550 Berdorf  
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**



## Service Krank Kanner Doheem

### GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



95, rue de Bonnevoie  
L-1260 Luxembourg

Tél.: 48 07 79  
e-mail: skkd@fed.lu

#### HEURES D'OUVERTURE

lundi au jeudi  
7:00 – 12:00  
14:00 – 18:00

vendredi  
7:00 – 12:00  
après répondeur

Répondeur  
18:00 jusqu'au lendemain 7:00

*Le service est fermé les weekends et jours fériés  
(Répondeur)*

## Le SKKD est un service de FEMMES EN DETRESSE



B. P. 1024  
L-1010 Luxembourg

Tél.: 40 73 35  
e-mail: organisation@fed.lu

[www.fed.lu](http://www.fed.lu)

### L'a.s.b.l. FEMMES EN DETRESSE

est reconnue d'utilité publique par arrêté  
grand-ducal du 17 septembre 2004

Les dons à FED ASBL sont fiscalement déductibles

## Service Krank Kanner Doheem

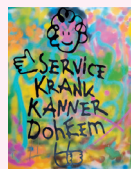
### GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



Tél.: 48 07 79

e-mail: skkd@fed.lu

95, rue de Bonnevoie  
L-1260 Luxembourg



Pour faciliter l'organisation des  
gardes, veuillez bien remplir  
une fiche d'inscription.

Il existe aussi la possibilité  
d'une inscription  
en ligne sur le raccourci:

[WWW.SKKD.LU/  
INSCRIPTION](http://WWW.SKKD.LU/INSCRIPTION)

#### COMPTE BANCAIRE

BCEE (Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat)  
IBAN LU87 0019 1106 6556 2000  
BIC BCEE LU33

Association sans but lucratif  
R.C.S. Luxembourg no. F1391

Layout: www.gps-look.com

• ENCADREMENT INDIVIDUEL ADAPTE  
AUX BESOINS DE L'ENFANT

• SURVEILLANCE ET PRISE EN CHARGE  
A DOMICILE EN TOUTE SECURITE

## L'OBJECTIF

Le but primordial du SKKD est d'offrir  
une garde individuelle pour enfants  
malades à domicile

- garde individuelle à domicile  
pour enfants malades
- ceci permet aux parents de  
poursuivre leur activité  
professionnelle
- et aux enfants de se rétablir dans  
les meilleures conditions et dans  
leur milieu familial
- les demandes de familles monoparentales  
sont considérées comme priorité



## LES GARDES

### LES GARDES ONT LIEU

entre 7:00 et 19:00 heures

### LA DURÉE D'UNE GARDE NE PEUT PAS DÉPASSER

9 heures de suite

### UNE VISITE MÉDICALE EST INDIQUÉE AU 2IÈME JOUR DE LA GARDE

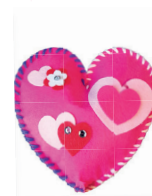


## LES COLLABORATRICES

Toutes les collaboratrices du  
« Service Krank Kanner Doheem »  
ont une formation dans le domaine  
socio-familial et participent régulièrement  
aux formations internes

## LES TARIFS

- les tarifs sont publiés sur le site internet de  
Femmes en Détresse
- le revenu imposable du ménage sera pris  
comme base de calcul pour la participation  
aux frais de garde
- pour les familles monoparentales le  
certificat de résidence élargi,  
établi par la commune est indispensable



## FRAIS DE DEPLACEMENT

- ½ heure de déplacement pour  
la ville de Luxembourg
- 1 heure de déplacement pour  
toutes les autres communes



**Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen:**

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Verluste nicht genügend ausgeglichen werden, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen; erste Alarmzeichen sind:

- › Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- › bei Verschlechterung wird Ihnen schwindelig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schlaflosigkeit

Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde verschwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.

**Für etwaige Fragen:  
Tel.: 247-85650  
www.sante.lu**



## › Hitzewelle, Gefahr für die Gesundheit

Der Sommer wird oft von einer großen Hitzewelle begleitet, die bei gefährdeten Personen schwerwiegende gesundheitliche Schäden verursachen kann.

**Besonders gefährdet sind:**

- › ältere Leute
- › Kleinkinder
- › Personen mit chronischen Erkrankungen wie Herzranke, Nierenranke, psychisch Erkrankte u.a.

Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.



**Hier unsere Empfehlungen**

**Vor Beginn der Hitzeperiode**

- › prüfen Sie, ob die Fenster der Sonnenseite Ihrer Wohnung mit Fensterläden, Gardinen oder Rollos ausgestattet sind
- › überprüfen Sie die Funktionsfähigkeit Ihres Kühlschranks
- › informieren Sie sich über etwaige gekühlte oder klimatisierte Räumlichkeiten in Ihrer Nähe
- › falls Sie eine chronische Erkrankung haben oder regelmäßig Medikamente einnehmen, erkundigen Sie sich bei Ihrem Arzt, ob Sie auf irgendetwas besonders achten müssen

**Eine große Hitzewelle wird einige Tage im Voraus vom Wetterdienst des Flughafens Luxemburg angekündigt.**

- › schalten Sie Ihr Radio ein: hier hören Sie die neuesten Wettervorhersagen und erhalten Ratschläge, wie Sie sich am besten vor den Folgen einer Hitzewelle schützen
- › überprüfen Sie Ihre Getränkereserven
- › lüften Sie die Wohnung hauptsächlich nachts, wenn es am kühleren draußen ist

**Wenn die Hitzewelle über unsere Region hereingebrochen ist,**



- › sollten Sie tagsüber, wenn die Außentemperatur hoch ist, im Haus bleiben und sich in den kühleren Räumen aufhalten (z.B. Kellerräume)
- › falls es in Ihrem Haus zu warm geworden ist, versuchen Sie wenigstens 2 bis 3 Stunden tagsüber in kühler, klimatisierter Umgebung zu verbringen (Einkaufszentrum, Kino, ...)
- › kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder (Hände, Füße)
- › schließen Sie Fensterläden, Gardinen oder Rollos der Fenster die der Sonnenseite ausgesetzt sind
- › halten Sie Fenster und Außentüren so lange geschlossen wie die Außentemperatur höher ist als die Temperatur im Innern Ihrer Wohnung; öffnen Sie die Fenster zum Lüften erst am späten Abend, nachts oder am frühen Morgen
- › falls Sie Ihr Haus verlassen müssen, bleiben Sie stets im Schatten, tragen Sie ganz leichte und helle Kleidung aus Leinen oder Baumwolle, halten Sie immer Ihren Kopf bedeckt
- › trinken Sie regelmäßig über den Tag verteilt mindestens **1,5 Liter Wasser** mit genügend Mineralsalzen, auch wenn Sie keinen Durst haben. Daneben können Sie auch leicht gesüßte Getränke, wie zur Hälfte mit Wasser verdünnte Säfte, leicht gesüßten Kräutertee ( 1 Zucker/ pro Tasse) und Gemüsebrühe zu sich nehmen. Vermeiden Sie Kaffee/Tee und Zucker/ koffeinhaltige Getränke, die eher entwässernd wirken.
- › essen Sie normal; falls Sie keinen Hunger haben, teilen Sie Ihre Mahlzeiten in kleine Portionen auf; essen Sie jeden Tag Obst, Rohkost und Gemüse. So wird der Mineralsalzverlust wieder ausgeglichen.
- › falls Sie als gefährdete Person alleine wohnen, bitten Sie, dass jemand von Zeit zu Zeit bei Ihnen vorbeischaut



**› Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal:**

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer; les premiers signes d'alerte sont:

- › crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- › en cas d'aggravation: vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie inattendue

**Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas en moins d'une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.**

**Pour plus d'informations**  
**Tél.: 247-85650**  
**[www.sante.lu](http://www.sante.lu)**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé



**Nous conseillons :**

**Avant l'arrivée de l'été:**

- › vérifiez si les fenêtres exposées au soleil disposent de volets extérieurs, de rideaux ou de stores permettant de les occulter pour limiter les conséquences de la chaleur
- › vérifiez le bon fonctionnement de votre réfrigérateur
- › informez-vous où se trouvent des lieux climatisés proches de votre domicile
- › si vous souffrez d'une maladie chronique ou suivez un traitement médicamenteux, demandez à votre médecin si vous devez prendre des précautions particulières

**Le service météo de l'aéroport de Luxembourg annonce quelques jours à l'avance l'arrivée de la vague de chaleur**

- › écoutez la radio: vous entendrez les prévisions actuelles et vous recevrez des recommandations comment vous protéger des conséquences de la chaleur
- › vérifiez si vous disposez d'une quantité appropriée de boissons à la maison
- › aérez bien votre maison, surtout durant les heures fraîches, pendant la nuit

## › Grande chaleur, santé en danger

L'été s'accompagne souvent d'une vague de forte chaleur qui risque de provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles.

**Ce sont surtout:**

- › les personnes âgées
- › les nourrissons
- › les personnes souffrant d'une maladie chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc.

Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.

**Lorsque la grande chaleur s'est installée dans notre région**

- › évitez de sortir à l'extérieur aux heures les plus chaudes; restez à l'intérieur de votre habitat dans les pièces les plus fraîches (ex: cave)
- › si votre habitat est devenu trop chaud, essayez de passer au moins deux à trois heures de la journée dans un endroit frais ou climatisé (supermarché, cinéma,...)
- › prenez durant la journée des douches ou des bains partiels (p.ex. mains, pieds) rafraîchissants
- › fermez volets, rideaux et stores des fenêtres exposées au soleil
- › maintenez fermées les portes extérieures et les fenêtres tant que la température extérieure dépasse la température intérieure; aérez votre habitat tard le soir, la nuit ou tôt le matin
- › si vous devez sortir, restez à l'ombre, portez des vêtements clairs, légers et amples de préférence en coton/lin, couvrez-vous la tête
- › buvez régulièrement des petites quantités (2-4 fois par heure) et sans attendre d'avoir soif: minimum **1,5 litres d'eau** riche en sels minéraux par jour. En outre, vous pouvez consommer des boissons légèrement sucrées: jus dilué de moitié avec de l'eau, infusions légèrement sucrées (1 sucre / tasse), bouillon de légumes dégraissé. Limitez au maximum la consommation de café/thé, de boissons trop riches en sucres/caféine qui ont des effets diurétiques
- › mangez normalement; si vous manquez de faim, fractionnez les repas; mangez chaque jour des fruits, des crudités/salades/légumes pour recharger l'organisme en sels minéraux
- › si, en tant que personne à risque, vous habitez seul(e), demandez que quelqu'un passe vous voir régulièrement.

# Vide Dressing



21.09.2019  
9.00h bis 18.00h

Am Centre Culturel  
*„A Schmadds“*  
zu Berdorf  
„Kaffisstuff“

Organiséiert vun:  
Oeuvres Saint Jean Berdorf

Design: Mica Sauerlin

Stand: 20€

Réservation table et inscription:

+352 621160 330

OU

videdressingberdorf@gmail.com

Centre Culturel „A Schmadds“  
29, Rue d'Echternach  
L-6550  
Berdorf

# Bestellformular für Karaffen und Gläser des Natur- & Geopark Mëllerdall

*Bon de Commande pour carafes et verres  
du Natur- & Geopark Mëllerdall*



8, rue de l'Auberge  
L-6315 Beaufort

Tel.: +352 / 26 87 82 91-1  
info@naturpark-mëllerdall.lu



Wasserkaraffe 1L  
carafe à eau 1L

10 €

Set: 1 Karaffe & 6 Gläser  
set: 1 carafe & 6 verres

30 €



Vorname / prénom: \_\_\_\_\_

Name / nom: \_\_\_\_\_

Adresse / adresse: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

Datum / date: \_\_ / \_\_ / \_\_\_\_

Unterschrift / signature: \_\_\_\_\_

Händler erhalten einen Rabatt auf die angegebenen Preise.  
*Nous accordons une remise aux revendeurs sur les prix mentionnés.*



## PROGRAMME DES COURS DE LANGUE à Berdorf AUTOMNE 2019 - cours de soir

### Luxembourgeois A1 – OHC ASBL Certificat

*Pas de connaissances requises*

**Lieu :** « A WEEWESCH » 7, an der Laach L-6550 Berdorf

**Date :** les mercredis du 18 septembre 2019 au 18 décembre 2019

**Horaire :** 18h30 à 21h30

**Prix :** 190 € – 40 heures

**Date limite d'inscriptions :** 10.09.2019

### Français A.1.1– OHC ASBL Certificat

*Pas de connaissances requises*

**Lieu :** « A WEEWESCH » 7, an der Laach L-6550 Berdorf

**Date :** les jeudis du 19 septembre 2019 au 19 décembre 2019

**Horaire :** 18h30 à 21h30

**Prix :** 190 € – 40 heures

**Date limite d'inscriptions :** 10.09.2019

**Veillez-trouver la fiche d'inscription sur [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu)  
ou demandez la fiche par mail:**

nathalie.siebenaler@berdorf.lu // a.barreiro@officehousecapellen.com

OHC-Office House Capellen ASBL

a.barreiro@officehousecapellen.com – Tel : +352 691 849 195

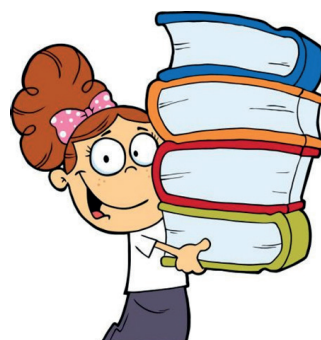
[www.officehousecapellen.com](http://www.officehousecapellen.com)

Les inscriptions seront valables après réception du paiement.

*Seulement pour les cours de luxembourgeois:*

*Les bénéficiaires d'un bon pour tarif réduit sont priés d'apporter leur bon à l'inscription.*

*Trouvez plus d'informations sur les bons pour tarif réduit: <https://forum-cai.lu/>*



## PROGRAMM der Sprachkurse in Berdorf Herbst 2019 - Abendkurse

### Luxemburgisch A1 – OHC ASBL Certificat

*Keine Kenntnisse nötig*

**Ort :** « A WEEWESCH » 7, an der Laach L-6550 Berdorf

**Datum :** jeden Mittwoch vom 18. September 2019 bis zum 18. Dezember 2019

**Kurszeiten :** 18:30 bis 21:30

**Preis :** 190 € – 40 Stunden

**Letztes Einschreibedatum:** 10.09.2019

### Französisch A.1.1– OHC ASBL Certificat

*Keine Kenntnisse nötig*

**Ort :** « A WEEWESCH » 7, an der Laach L-6550 Berdorf

**Datum :** jeden Donnerstag vom 19. September 2019 bis zum 19. Dezember 2019

**Kurszeiten :** 18:30 bis 21:30

**Preis :** 190 € – 40 Stunden

**Letztes Einschreibedatum:** 10.09.2019

**Sie können das Einschreibeformular unter [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) finden  
oder per E-mail anfragen:**

nathalie.siebenaler@berdorf.lu // a.barreiro@officehousecapellen.com

OHC-Office House Capellen ASBL

a.barreiro@officehousecapellen.com – Tel : +352 691 849 195

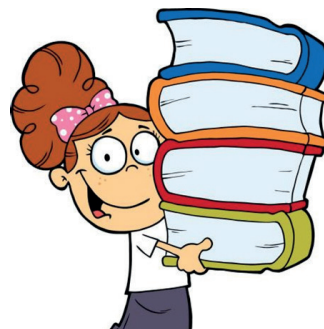
[www.officehousecapellen.com](http://www.officehousecapellen.com)

Die Einschreibungen sind nach Erhalt der Bezahlung gültig.

*Nur für luxemburgische Sprachkurse:*

*Die Besitzer eines Gutscheines für reduzierte Tarife sind gebeten diesen Gutschein bei der  
Einschreibung vorzulegen.*

*Mehr Informationen über Kursusgutscheine finden sie unter: <https://forum-cai.lu/>*





## Table de conversation « *Zesumme Lëtzebuergesch schwätzen* »

Ëmmer ab 10h30 / Toujours à partir de 10h30

01/09 @ Café Lenert (55, rue d'Echternach, 6550 Berdorf)  
 06/10 @ Hôtel Kinnen (2, rue d'Echternach, 6550 Berdorf)  
 03/11 @ Trail Inn (1 Rue d'Echternach, 6550 Berdorf)  
 01/12 @ Bistrot La Véranda (19-20 Route de Diekirch, 6555 Bollendorf-Pont)



organiséiert vun der / *organisé par la*  
 Integriatiounskommissioun / *Commission d'Intégration*

### (F)

Vous avez déjà eu des cours de Luxembourgeois, mais vous n'avez pas l'opportunité de mettre la langue en pratique? La commission d'intégration de la commune de Berdorf organise des tables de conversation tous les 1<sup>er</sup> dimanches du mois les matins à partir de 10h30 dans différents cafés et restaurants. Les tables sont animées par des bénévoles dans une atmosphère conviviale. La commission fait aussi appel à tous les luxembourgeois qui sont intéressés d'y participer et d'aider les habitants de la commune à pratiquer la langue luxembourgeoise. Si vous êtes intéressé, vous n'avez qu'à vous rendre sur place en prenant un café ou un verre ensemble en pratiquant la langue luxembourgeoise. (Pas d'inscriptions nécessaire. Toutes les frais de consommations sont propres à chaque participant)

### (D)

Sie haben bereits Kurse in Luxemburgischer Sprache belegt, hatten aber noch nie die Gelegenheit die Sprache zu sprechen? Die Integrationskommission der Gemeinde Berdorf organisiert Gesprächsrunden jeden ersten Sonntagmorgen des Monats ab 10h30 in verschiedenen Cafés und Restaurants der Gemeinde. Die Gesprächsrunden sind von Freiwilligen in einer gemütlichen Atmosphäre animiert. Daher auch der Aufruf an alle Luxemburger, welche Interesse hätten, am „Staminet“ teilzunehmen, um unseren Einwohnern aus der Gemeinde das Sprechen der luxemburgischen Sprache zu vereinfachen. Bei Interesse einfach vorbei kommen, ohne Anmeldung, einen Kaffee zusammen genießen und dabei noch die luxemburgische Sprache vertiefen. (Die Unkosten für Verzehr und Getränke, sind von jedem Teilnehmer selbst zu übernehmen)

### (LU)

Wann dir Interessi hutt, fir eisen auslännesch sproochege Matbierger et méi einfach ze maachen eis Sprooch ze léieren, sidd dir häerzlechst agelueden op eiem Staminet deel ze huelen. An engem flotte Kader a verschiddene Restauranten a Bistroe gëtt all 1. Sonnden am Mount ab 10h30 vun der Integriatiounskommissioun eng Diskussionsronn op Lëtzebuergesch organiséiert. Dës Gesprächsrone sollen an enger gemittlecher Atmosphär vu fräiwëllege Lëtzebuergesch Awunner animéiert ginn. Bei Interessi einfach bis lascht kommen an e Kaffi oder Patt zesumme genéissen. ( fir d'Onkäschte vun Iessen a Gedréns ass jidderee selwer responsabel)





# 7

# Manifestationskalender

vun der Bäertrëffer Gemeng

## Juli / 2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
20.07.2019	Yalloh		Amphitheater Breechkaul	Club 09
20.07.2019	Summerconcert	20h00	Centre récréatif Maartbësch	Harmonie Berdorf asbl
27-28.07.2019	Waldfest DT Berdorf		Centre récréatif Maartbësch	DT Berdorf asbl

## August / 2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
01.08.2019	Nocturne		Aquatower	Aquatower asbl
03.08.2019	Baut iech äre Beemchen aus Holz vun hei	9h00-17h00	Bäertref	Natur- a Geopark Mëllerdall
03.08.2019	Berdorfer Märtchen		Stroosse vu Bäertref	SIT Berdorf
01-04.08.2019	Coupe Maartbësch		Centre récréatif Maartbësch	USBC01
10.08.2019	Baut iech äre Xylophon aus Holz vun hei	9h00-17h00	Bäertref	Natur- a Geopark Mëllerdall
14.08.2019	WOLL A LASS	15h00-17h00	Berdorfer Eck	BERDORFER ECK
15.08.2019	Nocturne		Aquatower	Aquatower Berdorf
17.08.2019	OPEN STAGE - PIANO DAY	16h00-21h00	Centre récréatif Maartbësch	LES AMIS DU CLAVIER
24-25.08.2019	Oldtimer Trëffen		Maartbësch / Amphitheater / Stroosse vu Bäertref	M.G. Car Club Luxembourg
29.08.2019	Nocturne		Aquatower	Aquatower asbl

## September / 2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
07.09.2019	Concert OJE	20h00	Centre Culturel "A Schmadd's"	Orchestre des Jeunes du canton Echternach
07.09.2019	11. Tournoi		Hall sportif "Am Maartbësch"	DT BERDORF ASBL
08.09.2019	Tournoi de boule		Centre récréatif Maartbësch	PAPPEN A MÄNNER VUN DER GEMENG BÄERTREF
11.09.2019	WOLL A LASS	15h00-17h00	Berdorfer Eck	BERDORFER ECK
21.09.2019	Vide Dressing	9h00-18h00	Centre Culturel "A Schmadd's"	Oeuvres Saint Jean Berdorf
27&28.09.2019	Sunset Dinner am AQUATOWER		Aquatower Berdorf	Aquatower asbl

## Oktober / 2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
03.10.2019	Nocturne		Aquatower	Aquatower asbl
06.10.2019	Staminet	10h30	Hôtel Kinnen	Intégratiounskommissioun
09.10.2019	WOLL A LASS	15h00-17h00	Berdorfer Eck	BERDORFER ECK
19.10.2019	Fête multiculturelle		Centre Culturel "A Schmadd's"	Intégratiounskommissioun

**STAMINET - 03/11/2019 & 01/12/2019**  
Organiséiert vun der Intégratiounskommissioun.

**SAVE THE DATE**

Fir all zousätzlech Informatioun zéckt net fir de responsabelen Veräin ze kontaktéieren

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question



**Administration communale de Berdorf**

5, rue de Consdorf  
L-6551 Berdorf  
T. 79 01 87 1